



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Nuclear Liability and Compensation Act

Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire

S.C. 2015, c. 4, s. 120

L.C. 2015, ch. 4, art. 120

NOTE

[Enacted by section 120 of chapter 4 of the
Statutes of Canada, 2015, in force January 1, 2017,
see SI/2016-23.]

NOTE

[Édictée par l'article 120 du chapitre 4 des Lois du
Canada (2015), en vigueur le 1^{er} janvier 2017, voir
TR/2016-23.]

Current to November 20, 2017

À jour au 20 novembre 2017

Last amended on January 1, 2017

Dernière modification le 1 janvier 2017

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

NOTE

This consolidation is current to November 20, 2017. The last amendments came into force on January 1, 2017. Any amendments that were not in force as of November 20, 2017 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

NOTE

Cette codification est à jour au 20 novembre 2017. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 janvier 2017. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 20 novembre 2017 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident, repealing the Nuclear Liability Act and making consequential amendments to other Acts

	Short Title
1	Short title
	Interpretation
2	Definitions
	Purpose of Act
3	Civil liability and compensation
	Designation of Minister
4	Minister
	Non-Application
5	Non-application — war, etc.
	Her Majesty
6	Binding on Her Majesty
	Designation of Nuclear Installations and Operators
7	Designation of nuclear installations
	Liability for Nuclear Incidents
	Operator's Liability
8	Limitation
9	Liability — Canada
10	Absolute liability
11	Liability — jointly and severally, or solidarily
12	Person responsible for nuclear incident
13	No recourse
	Compensable Damage
14	Bodily injury or damage to property

TABLE ANALYTIQUE

Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire, abrogeant la Loi sur la responsabilité nucléaire et modifiant d'autres lois en conséquence

	Titre abrégé
1	Titre abrégé
	Définitions
2	Définitions
	Objet de la loi
3	Responsabilité civile et indemnisation
	Désignation du ministre
4	Ministre
	Champ d'application
5	Non-application de la présente loi — guerre, etc.
	Sa Majesté
6	Obligation de Sa Majesté
	Désignation d'établissements nucléaires et d'exploitants
7	Désignation d'établissements nucléaires
	Responsabilité à l'égard des accidents nucléaires
	Responsabilité de l'exploitant
8	Exclusion de toute autre source de responsabilité
9	Responsabilité — dommages causés au Canada
10	Responsabilité absolue
11	Responsabilité solidaire
12	Auteur de l'accident nucléaire
13	Aucun droit de recours
	Dommages indemnissables
14	Préjudice corporel et matériel

15	Psychological trauma
16	Liability for economic loss
17	Costs and wages
18	Environmental damage — Canada
19	Environmental damage — Contracting State other than Canada
20	Preventive measures — Canada
21	Preventive measures — Contracting State other than Canada
22	Damage attributable to concomitant nuclear incidents
23	Damage to means of transport, structure or site

Financial Provisions

24	Limit of operator's liability
25	Liability — transportation
26	Review by Minister
27	Operator's obligation
28	Insurance
29	Approved insurer
30	Suspension or cancellation
31	Indemnity agreements — general rule
32	Nuclear Liability Account

Preservation of Certain Rights and Obligations

33	Certain rights and obligations not limited
-----------	--

Judicial Proceedings

34	Where action is to be brought
35	Limitation on bringing actions and claims

Nuclear Claims Tribunal

Governor in Council's Declaration

36	Declaration
37	Effect of declaration
	Report to Parliament
38	Report on nuclear incident

Interim Financial Assistance

39	Interim financial assistance
40	Power to make agreements

15	Traumatisme psychologique
16	Pertes économiques
17	Frais et salaires
18	Dommages à l'environnement — Canada
19	Dommages à l'environnement — État contractant autre que le Canada
20	Mesures de prévention — Canada
21	Mesures de prévention — État contractant autre que le Canada
22	Pluralité d'accidents — accidents nucléaires et non nucléaires
23	Dommages aux moyens de transport, à la construction ou à l'emplacement

Dispositions financières

24	Responsabilité limitée de l'exploitant
25	Responsabilité — moyen de transport
26	Réexamen par le ministre
27	Obligation de l'exploitant
28	Assurance
29	Assureurs agréés
30	Suspension ou annulation
31	Accords d'indemnisation — règle générale
32	Compte de la responsabilité en matière nucléaire

Droits et obligations préservés

33	Maintien de certains droits et obligations
-----------	--

Instances judiciaires

34	Lieu de l'action
35	Prescription des droits d'action

Tribunal d'indemnisation en matière nucléaire

Déclaration du gouverneur en conseil

36	Déclaration
37	Effet de la déclaration
	Rapport au Parlement
38	Rapport sur l'accident nucléaire

Aide financière provisoire

39	Aide financière provisoire
40	Accords

	Establishment of a Nuclear Claims Tribunal		Constitution d'un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire
41	Tribunal's establishment	41	Constitution d'un tribunal
42	Public notice	42	Avis public
43	Members of Tribunal	43	Composition du Tribunal
44	Term of office	44	Mandat des membres
45	Immunity	45	Immunité
46	Tribunal's staff	46	Personnel
47	Technical or specialized knowledge	47	Assistance
48	Inconsistency	48	Incompatibilité
	Tribunal's Powers and Duties		Attributions du Tribunal
49	Hearings	49	Audiences
50	Intervenor	50	Intervenants
51	Powers — witnesses and documents	51	Pouvoirs d'une cour supérieure
52	Examinations	52	Examens
53	Frivolous or vexatious claims	53	Demande futile ou vexatoire
54	Report on Tribunal's activities	54	Rapports sur les activités du Tribunal
55	Rules	55	Règles
	Claims		Demandes d'indemnisation
56	Panels	56	Formations du Tribunal
57	Notice	57	Avis
58	Public hearings	58	Audiences publiques
59	Interim award of compensation	59	Indemnité provisionnelle
60	Notice — decision	60	Avis — décision
	Rehearing and Appeal		Réexamen et appel
61	Rehearing of claims officer's decision	61	Réexamen d'une décision de l'expert en sinistres
62	Appeal	62	Appel
63	Judicial review	63	Révision judiciaire
	Financial Provisions		Dispositions financières
64	Payment of awards	64	Païement des indemnités
65	Recovery of overpayment	65	Recouvrement
66	Payments out of Nuclear Liability Account	66	Païement sur le compte de la responsabilité en matière nucléaire
67	Operator's liability to Her Majesty	67	Responsabilité de l'exploitant envers Sa Majesté
68	Limit of payments	68	Limite
69	Changes to reductions	69	Modification des réductions
	Reciprocating Agreements		Accords de réciprocité

Other International Obligations

- 71** Additional liability — call for public funds
- 72** Financial contribution — call for public funds by Canada
- 73** Canada's financial contribution — call for public funds by other Contracting State
- 74** Reimbursement
- 75** Recognition of settlements — Contracting State other than Canada
- 76** Subrogation — contribution by Canada

Offence and Punishment

- 77** Failure to maintain financial security

Regulations

- 78** Regulations — general
- 79** Regulations — Tribunal
- 80** Regulations — compensation

SCHEDULE

Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage

Autres obligations internationales

- 71** Responsabilité additionnelle
- 72** Contribution financière — appel de fonds publics par le Canada
- 73** Contribution financière par le Canada — appel de fonds publics par un autre État contractant
- 74** Remboursement
- 75** Reconnaissance d'ententes par des États contractants autres que le Canada
- 76** Subrogation par le procureur général — contribution par le Canada

Infraction et peine

- 77** Défaut de maintenir la garantie financière

Règlements

- 78** Pouvoir de régler
- 79** Règlements — Tribunal
- 80** Règlements — indemnisation

ANNEXE

Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires



S.C. 2015, c. 4, s. 120

An Act respecting civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident, repealing the Nuclear Liability Act and making consequential amendments to other Acts

[Assented to 26th February 2015]

[Enacted by section 120 of chapter 4 of the Statutes of Canada, 2015, section 1, the definitions **approved insurer, nuclear fuel, nuclear incident, nuclear installation** — except for the words “other than in the definition **Installation State** and subparagraphs 9(1)(b.1)(i) and (b.2)(i) and 9(4)(b)(i) and (c)(i) of the English version” — **nuclear material, nuclear reactor, operator, radioactive products or waste** and **Tribunal** in section 2, sections 3 to 8, paragraph 9(1)(a), subparagraphs 9(1)(b)(i) and (ii), paragraph 9(1)(c) — except when the combination is in relation to materials referred to in subparagraph 9(1)(b)(iii) or (iv) or paragraph 9(1)(b.1) or (b.2) — subsections 9(2) and (3), sections 10 to 18, 20 and 22 to 26, subsections 27(1) and (4), sections 28 to 33, subsections 34(1), (2) and (6), sections 35 to 40, subsections 41(1) and (2), sections 42 to 49 and 51 to 67, subsections 68(1) and (3), sections 69, 70 and 77, paragraphs 78(a), (b), (e) and (f) and sections 79 and 80 in force January 1, 2017, see SI/2016-23.]

[The definitions **Contracting State, Convention, Installation State**, the words “other than in the definition **Installation State** and subparagraphs 9(1)(b.1)(i) and (b.2)(i) and 9(4)(b)(i) and (c)(i) of the English version” in the definition **nuclear installation** and the definition **public funds** in section 2, subparagraphs 9(1)(b)(iii) and (iv), paragraphs 9(1)(b.1) to (c) — when the combination is in relation to materials referred to in subparagraph 9(1)(b)(iii) or (iv), paragraph 9(1)(b.1) or (b.2) — subsections 9(4) to (6), sections 19 and 21, subsections 27(2) and (3), 34(3) to (5) and 41(3), section 50, subsection 68(2),

L.C. 2015, ch. 4, art. 120

Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire, abrogeant la Loi sur la responsabilité nucléaire et modifiant d'autres lois en conséquence

[Sanctionnée le 26 février 2015]

[Édictée par l'article 120 du chapitre 4 des Lois du Canada (2015), l'article 1, les définitions de **accident nucléaire, assureur agréé, combustible nucléaire, établissement nucléaire** à l'exception de l'expression « Sauf à la version anglaise de la définition de **État où se trouve l'installation** et des sous-alinéas 9(1)b.1)(i) et b.2)(i) et 9(4)b)(i) et c)(i) », **exploitant, matière nucléaire, produit ou déchet radioactif, réacteur nucléaire** et **Tribunal** à l'article 2, les articles 3 à 8, l'alinéa 9(1)a), les sous-alinéas 9(1)b)(i) et (ii), l'alinéa 9(1)c) — sauf lorsque la combinaison porte sur des matières visées aux sous-alinéas 9(1)b)(iii) ou (iv) ou aux alinéas 9(1)b.1) ou b.2) —, les paragraphes 9(2) et (3), les articles 10 à 18, 20 et 22 à 26, les paragraphes 27(1) et (4), les articles 28 à 33, les paragraphes 34(1), (2) et (6), les articles 35 à 40, les paragraphes 41(1) et (2), les articles 42 à 49 et 51 à 67, les paragraphes 68(1) et (3), les articles 69, 70 et 77, les alinéas 78a), b), e) et f) et les articles 79 et 80 en vigueur le 1^{er} janvier 2017, voir TR/2016-23.]

[Les définitions de **Convention, État contractant** et **État où se trouve l'installation**, l'expression « Sauf à la version anglaise de la définition de **État où se trouve l'installation** et des sous-alinéas 9(1)b.1)(i) et b.2)(i) et 9(4)b)(i) et c)(i) » dans la définition de **établissement nucléaire** et la définition de **fonds publics** à l'article 2, les sous-alinéas 9(1)b)(iii) et (iv), les alinéas 9(1)b.1) à c) — lorsque la combinaison porte sur des matières visées aux sous-alinéas 9(1)b)(iii) ou (iv) ou aux alinéas 9(1)b.1) ou b.2) —, les paragraphes 9(4) à (6), les articles 19 et 21, les paragraphes 27(2) et (3), 34(3) à (5) et 41(3), l'article

sections 71 to 76 and paragraphs 78(c) and (d) in force January 1, 2017, *see* SI/2016-23.]

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

Interpretation

Definitions

2 The following definitions apply in this Act.

approved insurer means an insurer or association of insurers that is designated under section 29 as an approved insurer. (*assureur agréé*)

Contracting State means a State that has ratified, accepted or approved the Convention in accordance with its Article XVIII or that has acceded to it in accordance with its Article XIX. (*État contractant*)

Convention means the Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage, done at Vienna on September 12, 1997 and signed by Canada on December 3, 2013, as amended from time to time. (*Convention*)

Installation State means a Contracting State within whose territory is situated a nuclear installation as defined in Article 1.I(b) of the Annex to the Convention or, if the nuclear installation is not within the territory of a Contracting State, the Contracting State by which or under whose authority the nuclear installation is operated. (*État où se trouve l'installation*)

nuclear fuel means material that is capable of a self-sustaining nuclear fission chain reaction. (*combustible nucléaire*)

nuclear incident means an occurrence or a series of occurrences having the same origin that causes damage for which an operator is liable under this Act. (*accident nucléaire*)

nuclear installation means, other than in the definition **Installation State** and subparagraphs 9(1)(b.1)(i) and (b.2)(i) and 9(4)(b)(i) and (c)(i) of the English version, any site or means of transport that is designated under section 7 as a nuclear installation. (*établissement nucléaire*)

nuclear material means

50, le paragraphe 68(2), les articles 71 à 76 et les alinéas 78c) et d) en vigueur le 1^{er} janvier 2017, *voir* TR/2016-23.]

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire.*

Définitions

Définitions

2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

accident nucléaire Fait ou succession de faits de même origine qui cause des dommages dont l'exploitant est responsable sous le régime de la présente loi. (*nuclear incident*)

assureur agréé Assureur ou association d'assureurs désigné à ce titre en vertu de l'article 29. (*approved insurer*)

combustible nucléaire Toute matière qui peut causer une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue. (*nuclear fuel*)

Convention Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires, faite le 12 septembre 1997 à Vienne et signée par le Canada le 3 décembre 2013, ainsi que ses modifications successives. (*Convention*)

établissement nucléaire Sauf à la version anglaise de la définition de **État où se trouve l'installation** et des sous-alinéas 9(1)b.1)(i) et b.2)(i) et 9(4)b)(i) et c)(i), s'entend de tout emplacement ou moyen de transport désigné à ce titre en application de l'article 7. (*nuclear installation*)

État contractant État ayant ratifié, accepté ou approuvé la Convention conformément à son article XVIII ou qui y a adhéré conformément à son article XIX. (*Contracting State*)

État où se trouve l'installation L'État contractant sur le territoire duquel est située une installation nucléaire au sens de l'alinéa 1b) de l'article premier de l'Annexe de la Convention ou, si l'installation est située hors de son territoire, l'État qui l'exploite ou en autorise l'exploitation. (*Installation State*)

exploitant Personne désignée à ce titre par un règlement pris en application de l'article 7. (*operator*)

(a) nuclear fuel, other than natural uranium or depleted uranium, that can produce energy by a self-sustaining nuclear fission chain reaction outside a nuclear reactor, either alone or in combination with another material; and

(b) radioactive products or waste, other than radioisotopes that have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose. (*matière nucléaire*)

nuclear reactor means a structure containing nuclear fuel arranged such that a self-sustaining nuclear fission chain reaction can occur in the structure without an additional source of neutrons. (*réacteur nucléaire*)

operator means a person who is designated by a regulation made under section 7 as an operator. (*exploitant*)

public funds means an amount that Contracting States must contribute when a call for funds is made under Article VII.1 of the Convention. (*fonds publics*)

radioactive products or waste means

(a) radioactive material that is produced in the production or use of nuclear fuel other than natural uranium or depleted uranium; or

(b) material that is made radioactive by exposure to radiation consequential on or incidental to the production or use of nuclear fuel other than natural uranium or depleted uranium. (*produit ou déchet radioactif*)

Tribunal means a nuclear claims tribunal established under subsection 41(1). (*Tribunal*)

Purpose of Act

Civil liability and compensation

3 The purpose of this Act is to govern civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident.

Designation of Minister

Minister

4 The Governor in Council may, by order, designate a minister of the Crown to be the Minister referred to in this Act.

fonds publics Sommes que les États contractants sont tenus de verser à la suite d'un appel de fonds effectué en application du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention. (*public funds*)

matière nucléaire

a) Tout combustible nucléaire, autre que l'uranium naturel ou appauvri, qui peut produire de l'énergie par une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue hors d'un réacteur nucléaire, que ce soit par lui-même ou en combinaison avec une autre matière;

b) tout produit ou déchet radioactif autre qu'un radioisotope qui est parvenu au dernier stade de fabrication et qui peut être utilisé à des fins scientifiques, médicales, agricoles, commerciales ou industrielles. (*nuclear material*)

produit ou déchet radioactif

a) Toute matière radioactive obtenue au cours du processus de production ou d'utilisation du combustible nucléaire autre que l'uranium naturel ou appauvri;

b) toute matière rendue radioactive par exposition aux rayonnements émis du fait ou à l'occasion de la production ou de l'utilisation du combustible nucléaire autre que l'uranium naturel ou appauvri. (*radioactive products or waste*)

réacteur nucléaire Toute construction qui contient un combustible nucléaire disposé de telle sorte qu'une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenue puisse s'y produire sans source supplémentaire de neutrons. (*nuclear reactor*)

Tribunal Tribunal d'indemnisation en matière nucléaire constitué en application du paragraphe 41(1). (*Tribunal*)

Objet de la loi

Responsabilité civile et indemnisation

3 La présente loi a pour objet de régir la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire.

Désignation du ministre

Ministre

4 Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le ministre fédéral visé par le terme « ministre » figurant dans la présente loi.

Non-Application

Non-application — war, etc.

5 (1) This Act does not apply to a nuclear incident that results from an act of war, hostilities, civil war or insurrection, other than a terrorist activity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

Non-application — damage to nuclear installation

(2) This Act does not apply to damage to the nuclear installation of an operator who is responsible for that damage or to any property at the installation that is used in connection with the installation, including property under construction.

Her Majesty

Binding on Her Majesty

6 This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Designation of Nuclear Installations and Operators

Designation of nuclear installations

7 (1) The Governor in Council may, on the Minister's recommendation and after consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission, designate by regulation any site at which is located a facility or facilities that are authorized by a licence issued under the *Nuclear Safety and Control Act* and that contain nuclear material as a nuclear installation.

Description of site and designation of operator

(2) The regulation must describe the site, list the facilities on it that are authorized to contain nuclear material and designate the holder of a licence described in subsection (1) as the operator of the nuclear installation.

Coming into force

(3) The regulation may be made before a licence has been issued, but it must not come into force before the day on which the licence is issued.

Designation of means of transport

(4) The Governor in Council may, on the Minister's recommendation and after consultation with the Canadian

Champ d'application

Non-application de la présente loi — guerre, etc.

5 (1) La présente loi ne s'applique pas à l'accident nucléaire qui résulte d'un acte de guerre, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection, à l'exception d'une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

Domages à l'établissement nucléaire

(2) Elle ne s'applique pas aux dommages causés à l'établissement nucléaire de l'exploitant responsable de ceux-ci ni aux biens qui s'y trouvent et qui y sont associés, y compris ceux qui sont en construction.

Sa Majesté

Obligation de Sa Majesté

6 La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

Désignation d'établissements nucléaires et d'exploitants

Désignation d'établissements nucléaires

7 (1) Sur recommandation faite par le ministre après consultation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme établissement nucléaire tout emplacement où se trouvent une ou plusieurs installations qui sont visées par une licence ou un permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et qui contiennent des matières nucléaires.

Délimitation de l'emplacement et désignation de l'exploitant

(2) Le règlement délimite l'emplacement, énumère les installations s'y trouvant où la présence de matières nucléaires est permise et désigne comme exploitant de l'établissement nucléaire le titulaire de la licence ou du permis visé au paragraphe (1).

Prise d'effet

(3) Le règlement peut être pris avant la date de délivrance de la licence ou du permis; toutefois, il ne peut entrer en vigueur avant cette date.

Désignation de moyens de transport

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation de la Commission canadienne de sûreté

Nuclear Safety Commission, designate by regulation any means of transport that is equipped with a nuclear reactor as a nuclear installation and designate by regulation the holder of a licence issued under the *Nuclear Safety and Control Act* respecting that means of transport as the operator of the nuclear installation.

Liability for Nuclear Incidents

Operator's Liability

Limitation

8 An operator is not liable for damage that is caused by a nuclear incident except for any liability that is provided for under this Act.

Liability — Canada

9 (1) An operator — and no person other than an operator — is liable for damage that is caused within Canada or its exclusive economic zone by

(a) ionizing radiation emitted from any source of radiation within, or released from, the operator's nuclear installation;

(b) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported

(i) from the operator's nuclear installation until it is placed in another nuclear installation or until liability is assumed by the operator of that other nuclear installation, under the terms of a written contract,

(ii) [Repealed, 2015, c. 4, s. 121]

(iii) from the operator's nuclear installation to a person who is within the territory of a State that is not a Contracting State until it is unloaded from the means of transport by which it arrived in that State, or

(iv) with the operator's written consent, from a person who is within the territory of a State that is not a Contracting State to the operator's installation, from the time that it is loaded on the means of transport by which it is to be carried from that State;

(b.1) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported from the operator's nuclear installation

nucléaire, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme établissement nucléaire tout moyen de transport muni d'un réacteur nucléaire et désigner comme exploitant de l'établissement nucléaire le titulaire de la licence ou du permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* à l'égard du moyen de transport.

Responsabilité à l'égard des accidents nucléaires

Responsabilité de l'exploitant

Exclusion de toute autre source de responsabilité

8 L'exploitant ne peut être tenu responsable des dommages causés par un accident nucléaire que sous le régime de la présente loi.

Responsabilité — dommages causés au Canada

9 (1) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada, selon le cas, par :

a) le rayonnement ionisant émis par toute source de radiation qui se trouve dans son établissement nucléaire ou s'en est échappée;

b) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires qui sont transportées :

(i) de son établissement nucléaire vers un autre établissement nucléaire, auquel cas, il est responsable jusqu'à ce qu'elles y soient placées ou que la responsabilité soit assumée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant de cet autre établissement nucléaire,

(ii) [Abrogé, 2015, ch. 4, art. 121]

(iii) de son établissement nucléaire vers une personne se trouvant dans le territoire d'un État non contractant, auquel cas, il est responsable jusqu'à ce qu'elles soient déchargées du moyen de transport par lequel elles sont parvenues dans cet État,

(iv) d'une personne se trouvant dans le territoire d'un État non contractant vers l'établissement nucléaire de l'exploitant, avec le consentement écrit de celui-ci, auquel cas, il est responsable à partir du moment où elles sont chargées sur le moyen de transport par lequel elles doivent quitter cet État;

(i) before liability is assumed under the terms of a written contract, by a person who is within the territory of a Contracting State other than Canada and who is designated or recognized under the laws of that State as operating a nuclear installation as defined in Article 1.I(b) of the Annex to the Convention, or

(ii) in the absence of a contract, before that person takes charge of the nuclear material;

(b.2) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported to the operator's nuclear installation

(i) after liability is assumed by the operator under the terms of a written contract, from a person who is within the territory of a Contracting State other than Canada and who is designated or recognized under the laws of that State as operating a nuclear installation as defined in Article 1.I(b) of the Annex to the Convention, or

(ii) in the absence of a contract, after the operator takes charge of the nuclear material; or

(c) a combination of the radioactive properties and toxic, explosive or other hazardous properties of a source referred to in paragraph (a) or nuclear material referred to in paragraph (b), (b.1) or (b.2).

Preventive measure — liability in Canada

(2) An operator and no person other than an operator — is liable for damage that is caused within Canada or its exclusive economic zone if the damage is caused by a preventive measure that is taken under subsection — 20(1) in relation to that operator's nuclear installation or in relation to any transportation for which the operator is responsible.

(3) [Repealed, 2015, c. 4, s. 121]

Additional liability — Contracting State other than Canada

(4) An operator — and no person other than an operator — is liable for damage that is caused within a Contracting

b.1) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires qui sont transportées en provenance de son établissement nucléaire :

(i) auquel cas, il est responsable jusqu'à ce que la responsabilité soit assumée, aux termes d'un contrat écrit, par une personne qui est dans le territoire d'un État contractant autre que le Canada et qui est désignée ou reconnue sous le régime de la législation de cet État à titre de personne pouvant exploiter une installation nucléaire au sens de l'alinéa 1b) de l'article premier de l'Annexe de la Convention,

(ii) auquel cas, il est responsable, en l'absence d'un tel contrat écrit, jusqu'à ce qu'une telle personne prenne en charge les matières nucléaires;

b.2) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires au cours de leur transport à destination de son établissement nucléaire :

(i) auquel cas, il est responsable après qu'il a assumé, aux termes d'un contrat écrit, la responsabilité d'une personne qui est dans le territoire d'un État contractant autre que le Canada et qui est désignée ou reconnue sous le régime de la législation de cet État à titre de personne pouvant exploiter une installation nucléaire au sens de l'alinéa 1b) de l'article premier de l'Annexe de la Convention,

(ii) auquel cas, il est responsable, en l'absence d'un tel contrat écrit, après qu'il a pris en charge les matières nucléaires;

c) la combinaison de propriétés radioactives et de propriétés toxiques ou explosives ou autres propriétés dangereuses d'une source de radiation visée à l'alinéa a) ou de matières nucléaires visées aux alinéas b), b.1) ou b.2).

Mesures de prévention — Canada

(2) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada par toute mesure de prévention prise au titre du paragraphe 20(1) relativement à son établissement nucléaire ou relativement à tout transport dont il est responsable.

(3) [Abrogé, 2015, ch. 4, art. 121]

Responsabilité — État contractant autre que le Canada

(4) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés dans un État contractant autre que le Canada ou

State other than Canada or within that State's exclusive economic zone by

(a) ionizing radiation emitted from any source of radiation within, or released from, the operator's nuclear installation;

(b) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported from the operator's nuclear installation

(i) before liability is assumed, under the terms of a written contract, by a person who is within the territory of the Contracting State other than Canada and who is designated or recognized under the laws of that State as operating a nuclear installation as defined in Article 1.I(b) of the Annex to the Convention, or

(ii) in the absence of a contract, before that person takes charge of the nuclear material;

(c) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported to the operator's nuclear installation

(i) after liability is assumed by the operator, under the terms of a written contract, from a person who is within the territory of the Contracting State other than Canada and who is designated or recognized under the laws of that State as operating a nuclear installation as defined in Article 1.I(b) of the Annex to the Convention, or

(ii) in the absence of a contract, after the operator takes charge of the nuclear material; or

(d) a combination of the radioactive properties and toxic, explosive or other hazardous properties of a source referred to in paragraph (a) or nuclear material referred to in paragraph (b) or (c).

Preventive measure — liability in Contracting State other than Canada

(5) An operator — and no person other than an operator — is liable for any damage that is caused within a Contracting State other than Canada or within that State's exclusive economic zone if the damage is caused by a preventive measure that is taken under subsection 21(1) in relation to that operator's nuclear installation or in

dans la zone économique exclusive de celui-ci, selon le cas, par :

a) le rayonnement ionisant émis par toute source de radiation qui se trouve dans son établissement nucléaire ou s'en est échappée;

b) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires qui sont transportées en provenance de son établissement nucléaire :

(i) auquel cas, il est responsable jusqu'à ce que la responsabilité soit assumée, aux termes d'un contrat écrit, par une personne qui est dans le territoire d'un État contractant autre que le Canada et qui est désignée ou reconnue sous le régime de la législation de cet État à titre de personne pouvant exploiter une installation nucléaire au sens de l'alinéa 1b) de l'article premier de l'Annexe de la Convention,

(ii) auquel cas, il est responsable, en l'absence d'un tel contrat écrit, jusqu'à ce qu'une telle personne prenne en charge les matières nucléaires;

c) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires au cours de leur transport à destination de son établissement nucléaire :

(i) auquel cas, il est responsable après qu'il a assumé, aux termes d'un contrat écrit, la responsabilité d'une personne qui est dans le territoire d'un État contractant autre que le Canada et qui est désignée ou reconnue sous le régime de la législation de cet État à titre de personne pouvant exploiter une installation nucléaire au sens de l'alinéa 1b) de l'article premier de l'Annexe de la Convention,

(ii) auquel cas, il est responsable, en l'absence d'un tel contrat écrit, après qu'il a pris en charge les matières nucléaires;

d) la combinaison de propriétés radioactives et de propriétés toxiques ou explosives ou autres propriétés dangereuses d'une source de radiation visée à l'alinéa a) ou de matières nucléaires visées aux alinéas b) ou c).

Mesures de prévention — État contractant autre que le Canada

(5) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés dans un État contractant autre que le Canada ou dans la zone économique exclusive de celui-ci par toute mesure prise au titre du paragraphe 21(1) relativement à son établissement nucléaire ou relativement à tout transport dont il est responsable.

relation to any transportation for which the operator is responsible.

Additional liability — transportation to or from non-contracting State

(6) An operator — and no person other than an operator — is liable for damage that is caused within a Contracting State other than Canada or within that State's exclusive economic zone by

(a) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported

(i) from the operator's nuclear installation to a person who is within the territory of a State that is not a Contracting State until it is unloaded from the means of transport by which it arrived in that State; or

(ii) with the operator's written consent, from a person who is within the territory of a State that is not a Contracting State to the operator's nuclear installation, from the time it is loaded on the means of transport by which it is to be carried from that State; or

(b) a combination of the radioactive properties and toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear material referred to in paragraph (a).

2015, c. 4, ss. 120 "9", 121.

Absolute liability

10 (1) The liability of an operator for damage that is caused by a nuclear incident is absolute.

Tort or fault

(2) For the purposes of subsection (1), no proof of tort or of fault within the meaning of the *Civil Code of Québec* is required.

Liability — jointly and severally, or solidarily

11 If liability under this Act is incurred by two or more operators, each is jointly and severally, or solidarily, liable to the extent that it cannot reasonably be determined what portion of the liability is attributable to each operator.

Person responsible for nuclear incident

12 An operator is not liable for damage that is suffered by a person if that person intentionally caused the nuclear incident wholly or partly by an act or omission or under circumstances amounting to gross negligence or, in Québec, gross fault.

Responsabilité additionnelle — transport à destination ou en provenance d'un État non contractant

(6) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés dans un État contractant autre que le Canada ou dans la zone économique exclusive de celui-ci par le rayonnement ionisant émis par :

a) des matières nucléaires qui sont transportées :

(i) de son établissement nucléaire vers une personne qui est dans le territoire d'un État non contractant, auquel cas, il est responsable jusqu'à ce qu'elles soient déchargées du moyen de transport par lequel elles sont parvenues dans cet État,

(ii) d'une personne qui est dans le territoire d'un État non contractant vers l'établissement nucléaire de l'exploitant, avec le consentement écrit de celui-ci, auquel cas, il est responsable à partir du moment où elles sont chargées sur le moyen de transport par lequel elles doivent quitter cet État;

b) la combinaison de propriétés radioactives et de propriétés toxiques ou explosives ou autres propriétés dangereuses de matières nucléaires visées à l'alinéa a).

2015, ch. 4, art. 120 « 9 » et 121.

Responsabilité absolue

10 (1) La responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est absolue.

Faute ou délit civil

(2) Elle n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute, au sens du *Code civil du Québec*, ou d'un délit civil.

Responsabilité solidaire

11 Lorsque plusieurs exploitants sont responsables sous le régime de la présente loi, ils le sont solidairement dans la mesure où l'on ne peut établir de façon raisonnable la part du dommage attribuable à chacun d'eux.

Auteur de l'accident nucléaire

12 L'exploitant n'est pas responsable des dommages subis par la personne qui a causé l'accident nucléaire, en tout ou en partie, intentionnellement, par acte ou omission, ou dans des circonstances équivalant à négligence grossière ou, au Québec, à faute lourde.

No recourse

13 In respect of damage that is caused by a nuclear incident, an operator has no right of recourse against any person other than an individual who intentionally caused the nuclear incident by an act or omission.

Compensable Damage

Bodily injury or damage to property

14 Bodily injury or death and damage to property that are caused by a nuclear incident are compensable.

Psychological trauma

15 Psychological trauma that is suffered by a person is compensable if it results from bodily injury to that person that was caused by a nuclear incident.

Liability for economic loss

16 Economic loss that is incurred by a person as a result of their bodily injury or damage to their property and that is caused by a nuclear incident, or psychological trauma that results from that bodily injury, is compensable.

Costs and wages

17 (1) The costs that are incurred by a person who loses the use of property as a result of a nuclear incident and the resulting wage loss by that person's employees are compensable.

Power failure

(2) If a nuclear incident occurs at a nuclear installation that generates electricity, the costs resulting from a failure of the installation to provide electricity are not compensable under subsection (1).

Environmental damage — Canada

18 Reasonable costs of remedial measures that are taken to repair, reduce or mitigate environmental damage that is caused by a nuclear incident are compensable if the measures are ordered by an authority acting under federal or provincial legislation relating to environmental protection.

Environmental damage — Contracting State other than Canada

19 Unless the damage is insignificant, reasonable costs of remedial measures that are taken to repair, reduce or

Aucun droit de recours

13 Sous réserve de ses droits de recours contre la personne physique qui a intentionnellement causé l'accident nucléaire par acte ou omission, l'exploitant n'a aucun droit de recours contre qui que ce soit relativement aux dommages causés par l'accident nucléaire.

Dommages indemnifiables

Préjudice corporel et matériel

14 Les préjudices corporels, la mort et les préjudices matériels causés par un accident nucléaire sont indemnifiables.

Traumatisme psychologique

15 Le préjudice subi par toute personne par suite d'un traumatisme psychologique est indemnifiable si celui-ci découle d'un préjudice corporel qui lui a été causé par un accident nucléaire.

Pertes économiques

16 Les pertes économiques de la personne qui subit un préjudice corporel ou matériel causé par un accident nucléaire, ou un préjudice résultant du traumatisme psychologique qu'elle subit en raison de ce préjudice corporel, sont indemnifiables.

Frais et salaires

17 (1) Les frais supportés par toute personne en raison de la perte d'usage d'un bien causée par un accident nucléaire ainsi que la perte de salaire que subit son employé pour la même raison sont indemnifiables.

Panne d'électricité

(2) En cas d'accident nucléaire dans un établissement nucléaire produisant de l'électricité, les frais qui résultent de l'impossibilité pour l'établissement de fournir de l'électricité ne sont pas indemnifiables au titre du paragraphe (1).

Dommages à l'environnement — Canada

18 Le coût raisonnable des mesures prises pour atténuer ou réparer les dommages à l'environnement causés par un accident nucléaire est indemnifiable, si ces mesures ont été ordonnées par une autorité agissant sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de protection de l'environnement.

Dommages à l'environnement — État contractant autre que le Canada

19 Le coût raisonnable des mesures prises pour atténuer ou réparer les dommages non négligeables à

mitigate environmental damage that is caused by a nuclear incident are compensable if the measures are ordered by an authority of a Contracting State other than Canada acting under the laws of that State relating to environmental protection.

Preventive measures — Canada

20 (1) If an authority — acting under a nuclear emergency scheme established under federal or provincial legislation — has recommended that measures be taken in a specified area to prevent damage, the following costs and losses of persons who live in, carry on business in, work in or are present in the area are compensable:

- (a) the reasonable costs of the measures; and
- (b) the costs and economic loss — including lost wages — arising from the loss of use of property.

Non-application

(2) For greater certainty, any federal, provincial or municipal authority, or any of its agencies, that establishes or implements a nuclear emergency scheme is not to be compensated under subsection (1).

Preventive measures — Contracting State other than Canada

21 (1) If an authority — acting under an emergency scheme established under the laws of a Contracting State other than Canada — has recommended that, because of grave and imminent danger of damage, measures be taken in a specified area to prevent such damage, the following costs and losses of persons who live in, carry on business in, work in or are present in the area are compensable:

- (a) the reasonable costs of the measures; and
- (b) the costs and economic loss — including lost wages — arising from the loss of use of property.

Non-application

(2) For greater certainty, any authority, or any of its agencies, that establishes or implements a nuclear emergency scheme is not to be compensated under subsection (1).

Damage attributable to concomitant nuclear incidents

22 Any damage resulting from a nuclear incident and any concomitant non-nuclear incident is deemed to be damage that is caused by the nuclear incident to the extent that it cannot be identified as having been caused only by the non-nuclear incident.

l'environnement causés par un accident nucléaire est indemnisable, si ces mesures ont été ordonnées par une autorité d'un État contractant autre que le Canada agissant sous le régime de sa législation en matière d'environnement.

Mesures de prévention — Canada

20 (1) Dans le cas où une autorité agissant aux termes d'un plan d'urgence en matière nucléaire établi sous le régime de la législation fédérale ou provinciale a recommandé que des mesures de prévention des dommages soient prises dans une zone, les personnes qui s'y trouvent, y habitent, y travaillent ou y exploitent une entreprise peuvent être indemnisées des coûts raisonnables de ces mesures ainsi que de leurs pertes économiques, notamment la perte de salaire, et des frais résultant de la perte d'usage de biens.

Exclusion

(2) Il est entendu que les autorités fédérales, provinciales et municipales ou leurs organismes qui établissent le plan d'urgence ou agissent aux termes de celui-ci ne peuvent être indemnisés en vertu du paragraphe (1).

Mesures de prévention — État contractant autre que le Canada

21 (1) Dans le cas où une autorité agissant aux termes d'un plan d'urgence établi sous le régime de la législation d'un État contractant autre que le Canada a recommandé que, en raison de la menace grave et imminente de dommages, des mesures de prévention des dommages soient prises dans une zone, les personnes qui s'y trouvent, y habitent, y travaillent ou y exploitent une entreprise peuvent être indemnisées des coûts raisonnables de ces mesures ainsi que de leurs pertes économiques, notamment la perte de salaire, et des frais résultant de la perte d'usage de biens.

Exclusion

(2) Il est entendu que les autorités ou leurs organismes qui établissent le plan d'urgence ou agissent aux termes de celui-ci ne peuvent être indemnisés en vertu du paragraphe (1).

Pluralité d'accidents — accidents nucléaires et non nucléaires

22 Dans le cas d'un accident non nucléaire et d'un accident nucléaire concomitants, les dommages sont réputés avoir été causés par l'accident nucléaire dans la mesure où l'on ne peut établir qu'ils résultent uniquement de l'accident non nucléaire.

Damage to means of transport, structure or site

23 If a nuclear incident occurs during the transportation of nuclear material to or from a nuclear installation, or any storage incidental to the transportation, damage to the means of transport or the structure or site where the nuclear material is stored is not compensable under this Act.

Financial Provisions

Limit of operator's liability

24 (1) The liability of an operator under this Act for damage resulting from a nuclear incident is limited to

- (a) \$650 million for a nuclear incident arising within one year after the day on which this paragraph comes into force;
- (b) \$750 million for a nuclear incident arising within one year after the year referred to in paragraph (a);
- (c) \$850 million for a nuclear incident arising within one year after the year referred to in paragraph (b); and
- (d) \$1 billion for a nuclear incident arising after the year referred to in paragraph (c).

Amendment to amount of liability

(2) The Governor in Council may, by regulation,

- (a) amend subsection (1) to increase any amount of liability; or
- (b) reduce the amount of liability applicable to an operator of a nuclear installation, or operators of a class of nuclear installations, having regard to the nature of the installation and the nuclear material contained in it.

Clarification

(3) Subsection (1) does not relieve an operator from payment of the costs of administering claims, court costs or interest on compensation.

Liability — transportation

25 If a nuclear incident occurs during the transportation of nuclear material or storage incidental to the transportation and more than one operator is liable for the

Dommages aux moyens de transport, à la construction ou à l'emplacement

23 Dans le cas d'un accident nucléaire survenu à l'occasion du transport d'une matière nucléaire à destination ou en provenance de l'établissement nucléaire — ou de tout entreposage lié à un tel transport —, les dommages causés au moyen de transport ou à la construction ou à l'emplacement où la matière nucléaire est entreposée ne sont pas indemnifiables sous le régime de la présente loi.

Dispositions financières

Responsabilité limitée de l'exploitant

24 (1) La responsabilité que la présente loi impose à l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire se limite aux sommes suivantes :

- a) 650 millions de dollars pour tout accident nucléaire survenu pendant l'année commençant à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa;
- b) 750 millions de dollars, pour tout accident nucléaire survenu pendant l'année suivant celle visée à l'alinéa a);
- c) 850 millions de dollars, pour tout accident nucléaire survenu pendant l'année suivant celle visée à l'alinéa b);
- d) 1 milliard de dollars, pour tout accident nucléaire survenu pendant toute année subséquente.

Modification du montant de la limite de responsabilité

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) modifier le paragraphe (1) pour augmenter toute somme qui y est prévue;
- b) réduire la somme à laquelle se limite la responsabilité des exploitants d'établissements nucléaires ou des exploitants de catégories d'établissements nucléaires, compte tenu de la nature de ces établissements ou des matières nucléaires qu'ils contiennent.

Précision

(3) Le paragraphe (1) n'exempte pas l'exploitant du paiement d'intérêts sur les indemnités, des dépens et autres frais de justice et des frais de gestion des demandes d'indemnisation.

Responsabilité — moyen de transport

25 Dans le cas où un accident nucléaire survient à l'occasion du transport d'une matière nucléaire — ou de tout entreposage lié à un tel transport — et qu'il engage la

damage that is caused by that nuclear incident, the total liability of those operators is limited to the amount referred to in subsection 24(1) in relation to one operator.

Review by Minister

26 (1) The Minister must review the limit of liability, referred to in subsection 24(1), on a regular basis and at least once every five years.

Criteria

(2) In carrying out the review, the Minister must have regard to

- (a)** changes in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*;
- (b)** financial security requirements under international agreements respecting nuclear liability; and
- (c)** any other considerations that the Minister considers relevant.

Operator's obligation

27 (1) An operator, other than a department listed in Schedule I to the *Financial Administration Act*, must maintain, for each of the operator's nuclear installations, financial security to compensate persons who suffer damage that is caused by a nuclear incident in an amount that is equal to the amount referred to in subsection 24(1) or, if the operator is subject to a regulation made under paragraph 24(2)(b), the amount set out in that regulation.

Foreign operator's obligation — transporting nuclear material within Canada

(2) The Minister may require an operator, as defined in Article 1.I(d) of the Annex to the Convention but who is not an operator as defined in section 2 of this Act, and who is transporting nuclear material within Canada to maintain financial security in an amount prescribed by regulation but not more than the amount referred to in subsection 24(1) to compensate persons who suffer damage that is caused by a nuclear incident.

Non-application

(3) Subsection (2) does not apply

- (a)** to transport by sea if, under international law, there is a right of entry into a Canadian port in a case of distress, or if there is a right of innocent passage through Canadian territory; and

responsabilité de plusieurs exploitants, la responsabilité totale de ceux-ci ne peut excéder la limite de responsabilité applicable à un exploitant en vertu du paragraphe 24(1).

Réexamen par le ministre

26 (1) Le ministre réexamine régulièrement et au moins tous les cinq ans la limite de responsabilité prévue au paragraphe 24(1).

Facteurs à considérer

(2) Dans le cadre de ce réexamen, il prend en considération :

- a)** l'évolution de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*;
- b)** les exigences en matière de garantie financière établies par les accords internationaux portant sur la responsabilité en matière nucléaire;
- c)** tout autre facteur qui lui semble pertinent.

Obligation de l'exploitant

27 (1) Pour chacun de ses établissements nucléaires, l'exploitant, autre qu'un ministère figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, maintient, pour indemniser les dommages causés par tout accident nucléaire, une garantie financière d'un montant égal à celui de la limite de responsabilité prévue au paragraphe 24(1) ou, si l'exploitant est visé par un règlement pris en vertu de l'alinéa 24(2)b), de la limite qui y est prévue.

Obligation d'un exploitant étranger transportant une matière nucléaire au Canada

(2) Le ministre peut exiger d'un exploitant au sens de l'alinéa 1d) de l'article premier de l'Annexe de la Convention, autre qu'un exploitant au sens de l'article 2 de la présente loi, qui transporte une matière nucléaire sur le territoire du Canada qu'il maintienne une garantie financière dont la somme prévue par règlement n'excède pas la limite de responsabilité prévue au paragraphe 24(1) pour indemniser les dommages causés par tout accident nucléaire.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du transport :

- a)** par mer lorsque, en application du droit international, il existe un droit de refuge dans les ports canadiens ou un droit de passage inoffensif sur le territoire du Canada;

(b) to transport by air if, under an agreement to which Canada is a party or under international law, there is a right to fly over or land on Canadian territory.

Use of financial security

(4) The financial security is not to be used by an operator referred to in subsection (1) to pay their costs of administering claims, court costs, legal fees or interest on compensation.

Insurance

28 (1) The financial security is to be in the form of insurance with an approved insurer, containing only the terms and conditions set out in a standard insurance policy that is approved by the Minister.

Alternate financial security

(2) The Minister may enter into an agreement with the operator that authorizes that a portion of the financial security be an alternate financial security.

Maximum amount of financial security

(3) The amount of the alternate financial security must not, unless another percentage has been fixed by regulation, exceed 50% of the operator's liability that is applicable under section 24.

Terms of agreement

(4) The agreement must identify the financial instrument being used as the alternate financial security, specify its dollar value and set out any conditions that the Minister considers appropriate, including a requirement that the operator submit reports or allow the Minister to undertake financial audits in respect of the security or that the operator pay a fee for the authorization of the security or for the audits.

Amendment or revocation

(5) The Minister may amend the conditions of an agreement or revoke an agreement.

Approved insurer

29 The Minister may, subject to any terms and conditions that he or she may impose, designate as an approved insurer any insurer or association of insurers that, in his or her opinion, is qualified to fulfill the obligations of an approved insurer under this Act.

Suspension or cancellation

30 An approved insurer or any provider of an alternate financial security referred to in subsection 28(2) may

b) par air lorsque, en application d'un accord auquel le Canada est partie ou du droit international, il existe un droit de survoler le territoire du Canada ou d'y atterrir.

Utilisation de la garantie financière

(4) L'exploitant visé au paragraphe (1) ne peut se servir de la garantie pour acquitter les intérêts sur les indemnités, les dépens et autres frais de justice, les honoraires d'avocat ou les frais de gestion des demandes d'indemnisation.

Assurance

28 (1) La garantie financière revêt la forme d'une assurance qui est souscrite auprès d'un assureur agréé et dont toutes les stipulations sont conformes à la police type approuvée par le ministre.

Garantie financière substitutive

(2) Le ministre peut conclure avec l'exploitant un accord l'autorisant à maintenir une partie de la garantie sous forme de garantie financière substitutive.

Montant maximum

(3) Le montant de la garantie financière substitutive ne peut, sous réserve de tout règlement fixant un pourcentage différent, dépasser 50 % de la limite de responsabilité de l'exploitant applicable en vertu de l'article 24.

Dispositions de l'accord

(4) L'accord désigne l'instrument financier constituant la garantie financière substitutive et en précise la valeur. Y figure toute condition que le ministre juge indiquée, notamment l'obligation de lui faire rapport et de lui permettre d'effectuer des vérifications financières relativement à la garantie ainsi que le versement par l'exploitant de droits pour l'autorisation de la substitution et pour toute vérification.

Modification ou révocation

(5) Le ministre peut modifier les conditions de l'accord ou le révoquer.

Assureurs agréés

29 Le ministre peut désigner comme assureur agréé tout assureur ou association d'assureurs qui, à son avis, est en mesure de s'acquitter des obligations que la présente loi impose aux assureurs agréés. Il peut assortir la désignation de conditions.

Suspension ou annulation

30 L'assureur agréé ou tout fournisseur de garantie financière substitutive visée au paragraphe 28(2) ne peut

suspend or cancel an operator's insurance or alternate financial security only if written notice is given to the Minister at least two months before the suspension or cancellation, but, if the insurance or security relates to the transportation of nuclear material, the cancellation or suspension is not to take effect during the period of transportation to which it relates.

Indemnity agreements — general rule

31 (1) The Minister may enter into an indemnity agreement with an operator under which Her Majesty in right of Canada covers any risks that, in the Minister's opinion, would not be assumed by an approved insurer.

Indemnity agreements — operator subject to regulation made under paragraph 24(2)(b)

(2) If the nuclear damage is caused by an operator who is subject to a regulation made under paragraph 24(2)(b) and that damage exceeds that operator's liability under that regulation, the indemnity agreement may also provide that Her Majesty in right of Canada must cover that operator for the difference between the operator's liability under the regulation and the liability of any other operator under subsection 24(1). Despite the indemnity agreement, the operator remains liable for the damage.

Fees

(3) Any indemnity agreement may provide for the payment of fees to Her Majesty in right of Canada.

Tabling of agreements

(4) The Minister must cause a copy of each indemnity agreement that is entered into under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the agreement is entered into.

Nuclear Liability Account

32 (1) The Nuclear Liability Reinsurance Account, established in the accounts of Canada under the *Nuclear Liability Act*, is continued as the Nuclear Liability Account to which are to be

(a) credited all amounts received by Her Majesty in right of Canada as fees under an indemnity agreement; and

(b) charged all amounts that are payable by Her Majesty in right of Canada under an indemnity agreement.

suspendre ou annuler la garantie en cause que s'il en avise le ministre par écrit au moins deux mois avant la suspension ou l'annulation. Toutefois, ni la suspension ni l'annulation ne peuvent survenir au cours du transport d'une matière nucléaire auquel s'applique la garantie.

Accords d'indemnisation — règle générale

31 (1) Le ministre peut conclure avec tout exploitant un accord d'indemnisation par lequel Sa Majesté du chef du Canada couvre tout risque qui, de l'avis du ministre, ne serait pas assumé par l'assureur agréé.

Accords d'indemnisation — exploitant visé par un règlement pris en vertu de l'alinéa 24(2)(b)

(2) Lorsque l'exploitant est visé par un règlement pris en vertu de l'alinéa 24(2)(b) et que les dommages qu'il a causés excèdent la limite de responsabilité qui lui est applicable aux termes de ce règlement, l'accord peut aussi prévoir que Sa Majesté du chef du Canada couvre la différence entre la somme prévue au paragraphe 24(1) qui est applicable à tout autre exploitant et celle prévue dans ce règlement. L'exploitant demeure toutefois responsable de ces dommages malgré la conclusion de l'accord d'indemnisation.

Droits

(3) L'accord d'indemnisation peut prévoir le paiement de droits à Sa Majesté du chef du Canada.

Dépôt des accords

(4) Le ministre fait déposer un exemplaire de l'accord d'indemnisation devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa conclusion.

Compte de la responsabilité en matière nucléaire

32 (1) Le compte spécial intitulé « compte de réassurance de la responsabilité nucléaire » et ouvert parmi les comptes du Canada au titre de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* est maintenu sous le nom de « compte de la responsabilité en matière nucléaire ». Il est crédité des droits reçus par Sa Majesté du chef du Canada au titre d'accords d'indemnisation et débité des sommes que celle-ci est tenue de payer au titre de ces accords.

Advances to account out of C.R.F.

(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Account is insufficient for the payment of the amounts that are required under the terms of an indemnity agreement, an amount that is sufficient to meet the deficit is, with the Minister of Finance's approval, to be paid from the Consolidated Revenue Fund and credited to the Nuclear Liability Account.

Preservation of Certain Rights and Obligations

Certain rights and obligations not limited

33 Nothing in this Act is to be construed as limiting any right or obligation arising under

- (a) any contract of insurance;
- (b) any scheme or system of health insurance, employees' compensation or occupational disease compensation; and
- (c) any survivor or disability provision of a pension plan.

Judicial Proceedings

Where action is to be brought

34 (1) An action involving damage that is caused by a nuclear incident is to be brought in the court in Canada that has jurisdiction in the place where the incident occurs.

Federal Court jurisdiction

(2) The Federal Court has jurisdiction if the nuclear incident occurs

- (a) in more than one province;
- (b) partly within a province and partly within Canada's exclusive economic zone; or
- (c) within Canada's exclusive economic zone.

Additional jurisdiction of Federal Court

(3) If the nuclear incident occurs outside the territory or the exclusive economic zone of any Contracting State, or the place where the nuclear incident occurred cannot be determined with certainty, the Federal Court has jurisdiction if the nuclear incident is caused by an operator.

Avances sur le Trésor

(2) Si le solde du compte n'est pas suffisant pour permettre le paiement requis au titre d'un accord d'indemnisation, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances.

Droits et obligations préservés

Maintien de certains droits et obligations

33 La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits et obligations découlant, selon le cas :

- a) de tout contrat d'assurance;
- b) de tout régime d'assurance-maladie ou d'indemnisation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;
- c) de toute disposition d'un régime de retraite relative aux droits du survivant ou à l'invalidité.

Instances judiciaires

Lieu de l'action

34 (1) Le tribunal au Canada dans le ressort duquel survient l'accident nucléaire connaît de toute action pour des dommages causés par celui-ci.

Compétence de la Cour fédérale

(2) Toutefois, la Cour fédérale est compétente dans le cas où l'accident nucléaire survient soit dans plus d'une province, soit à la fois dans une province et dans la zone économique exclusive du Canada, soit dans la zone économique exclusive du Canada.

Autre compétence de la Cour fédérale

(3) Lorsque l'accident nucléaire survient à l'extérieur du territoire des États contractants ou de leur zone économique exclusive, ou que le lieu où il s'est produit ne peut être déterminé avec certitude, la Cour fédérale est compétente si l'accident nucléaire a été causé par un exploitant.

Concurrent jurisdiction

(4) If a court of a Contracting State other than Canada has concurrent jurisdiction for a claim or action for damage under this Act, Canada and the other Contracting State must determine, by agreement, which court is to have exclusive jurisdiction.

Recognition of foreign judgments

(5) A court of competent jurisdiction in Canada must, as soon as feasible on receipt of an application, recognize and enforce a judgment of a court of a Contracting State other than Canada that, in addition to meeting the criteria under Canadian law for being recognized in Canada, is rendered in accordance with the Convention.

Restriction on jurisdiction

(6) Except as provided in this Act, no court in Canada and no tribunal has jurisdiction to entertain any application or grant any relief or remedy relating to damage that occurs outside Canada or its exclusive economic zone.

Limitation on bringing actions and claims

35 (1) An action or claim must be brought within three years

(a) in the case of an action or claim for loss of life, after the day on which the person bringing the action or making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of both the loss of life and the identity of the operator who is responsible for the loss of life;

(b) in the case where conclusive evidence of the loss of life is not available, after the day on which both an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction and the person bringing the action or making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the identity of the operator who is responsible for the presumed loss of life; and

(c) in any other case, after the day on which the person bringing the action or making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of both the damage and the identity of the operator who is responsible for the damage.

Absolute limit

(2) No action or claim is to be brought

Compétence concurrente

(4) Lorsque le tribunal d'un État contractant autre que le Canada a compétence concurrente pour une action ou une demande d'indemnisation visée par la présente loi, le Canada et cet État décident par entente lequel aura compétence exclusive.

Décision de tribunaux étrangers

(5) Tout tribunal compétent au Canada est tenu, dans les meilleurs délais suivant la réception d'une demande, de reconnaître et d'exécuter tout jugement d'un tribunal d'un État contractant autre que le Canada qui, en plus de satisfaire aux critères applicables en droit canadien pour être reconnu au Canada, est rendu conformément à la Convention.

Absence de compétence

(6) Sauf disposition contraire de la présente loi, aucun tribunal au Canada n'est compétent pour accueillir une demande ou accorder quelque indemnisation ou autre dédommagement liés aux dommages causés à l'extérieur du Canada ou de sa zone économique exclusive.

Prescription des droits d'action

35 (1) Toute action ou demande d'indemnisation se prescrit par trois ans :

a) dans le cas où elle résulte d'un décès, à compter de la date à laquelle le demandeur a eu ou aurait normalement dû avoir connaissance du décès et de l'identité de l'exploitant qui en est responsable;

b) dans le cas où il ne peut être fourni de preuve concluante du décès, à compter de la date à laquelle, d'une part, une ordonnance présumant le décès est rendue par un tribunal compétent, et, d'autre part, le demandeur a eu ou aurait normalement dû avoir connaissance de l'identité de l'exploitant qui est responsable du décès présumé;

c) dans tout autre cas, à compter de la date à laquelle le demandeur a eu ou aurait normalement dû avoir connaissance des dommages et de l'identité de l'exploitant qui en est responsable.

Délai maximal

(2) L'action ou la demande est frappée de forclusion au dixième anniversaire de l'accident nucléaire ou, si elle est basée sur un préjudice corporel ou la mort, à son trentième anniversaire.

(a) in relation to bodily injury or death, 30 years after the day on which the nuclear incident to which the action or claim relates occurred; and

(b) in any other case, 10 years after the day on which the nuclear incident to which the action or claim relates occurred.

Exception

(3) Despite subsection (2), if the damage is the result of a nuclear incident involving nuclear material that was, at the time of the nuclear incident, lost, stolen, jettisoned or abandoned, no action or claim is to be brought 20 years after the day on which the loss, theft, jettison or abandonment occurred.

Extension of period

(4) The Governor in Council may, by regulation, extend the period set out in subsection (1).

Nuclear Claims Tribunal

Governor in Council's Declaration

Declaration

36 (1) The Governor in Council may declare that claims in respect of a nuclear incident are to be dealt with by a Tribunal, if he or she believes that it is in the public interest to do so, having regard to the extent and the estimated cost of the damage, and the advantages of having the claims dealt with by an administrative tribunal.

Publication

(2) The declaration is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but it must be published, without delay, in the *Canada Gazette*, Part II.

Effect of declaration

37 (1) Section 34 ceases to apply in respect of a nuclear incident on the day on which a declaration is made under subsection 36(1), and any proceedings brought or taken before the declaration is made are discontinued.

New jurisdiction

(2) Any claims that could have been made before the declaration is made are, after the day on which it is made, only to be brought before the Tribunal.

Forclusion

(3) Malgré le paragraphe (2), lorsque le préjudice résulte d'un accident nucléaire mettant en jeu une matière nucléaire qui, au moment de l'accident, avait été volée, perdue, jetée par-dessus bord ou abandonnée, l'action ou la demande est frappée de forclusion au vingtième anniversaire de la date où elle a été volée, perdue, jetée par-dessus bord ou abandonnée.

Prolongement du délai de prescription

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prolonger le délai de prescription prévu au paragraphe (1).

Tribunal d'indemnisation en matière nucléaire

Déclaration du gouverneur en conseil

Déclaration

36 (1) Le gouverneur en conseil peut, à l'égard d'un accident nucléaire, s'il est d'avis que l'intérêt public le commande eu égard à l'ampleur des dommages, au coût estimatif de leur indemnisation et aux avantages que présente le traitement des demandes d'indemnisation par un tribunal administratif, déclarer que le traitement de telles demandes sera confié à un Tribunal.

Publication de la déclaration

(2) La déclaration n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; elle est toutefois publiée sans délai dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Effet de la déclaration

37 (1) L'article 34 cesse de s'appliquer à l'égard de l'accident nucléaire à compter de la date de la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1). La déclaration met fin aux instances engagées devant toute juridiction autre que le Tribunal.

Nouvelle compétence

(2) La demande d'indemnisation qui serait recevable si ce n'était la déclaration ne peut être présentée qu'au Tribunal.

Report to Parliament

Report on nuclear incident

38 The Minister must, without delay, after a declaration is made under subsection 36(1), cause a report estimating the cost of the indemnification for the damage arising from a nuclear incident to be laid before each House of Parliament.

Interim Financial Assistance

Interim financial assistance

39 (1) During the period that begins when a declaration is made under subsection 36(1) and ends when the notice is published under subsection 42(2), the Minister may pay interim financial assistance to persons who, in the Minister's opinion, have suffered damage as a result of the nuclear incident to which the declaration relates. The Minister must inform the Tribunal of the names of those persons and the amounts paid.

Maximum amount

(2) The maximum amount that is to be paid under subsection (1) must not exceed 20% of the difference between

- (a)** the amount set out in subsection 24(1), and
- (b)** the total amounts that are paid by the operator, before the declaration is made under subsection 36(1), to compensate persons for damage arising from the nuclear incident.

Power to make agreements

40 The Minister may enter into an agreement with any person, association of insurers or province for the carrying out of the Minister's duties or functions by that person, association of insurers or province in relation to the payment of interim financial assistance.

Establishment of a Nuclear Claims Tribunal

Tribunal's establishment

41 (1) The Governor in Council must, as soon as feasible after a declaration is made under subsection 36(1), establish a nuclear claims Tribunal and designate the location of its head office in Canada.

Purpose

(2) The Tribunal's purpose is to examine and adjudicate claims for damage arising from the nuclear incident as

Rapport au Parlement

Rapport sur l'accident nucléaire

38 Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, sans délai après la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1), un rapport sur le coût estimatif de l'indemnisation des dommages causés par l'accident nucléaire.

Aide financière provisoire

Aide financière provisoire

39 (1) Pendant la période commençant à la date de la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1) et se terminant à celle de la publication de l'avis prévu au paragraphe 42(2), le ministre peut fournir une aide financière provisoire aux personnes qui, à son avis, ont subi des dommages causés par l'accident nucléaire; le cas échéant, il communique au Tribunal le nom de chaque bénéficiaire ainsi que la somme qui lui a été versée.

Maximum

(2) Le montant total de cette aide ne peut dépasser 20 % de l'excédent de la somme prévue au paragraphe 24(1) sur le total des sommes payées par l'exploitant, avant la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1), à titre d'indemnité relativement à l'accident nucléaire.

Accords

40 Le ministre peut conclure avec toute personne, association d'assureurs ou province des accords portant sur l'exercice par celle-ci de ses attributions relativement au versement de l'aide financière provisoire.

Constitution d'un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire

Constitution d'un tribunal

41 (1) Dès que possible après toute déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1), le gouverneur en conseil constitue un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire et en fixe le siège au Canada.

Mission

(2) Le Tribunal a pour mission d'examiner les demandes d'indemnisation relatives aux dommages causés par

expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Claims treated equitably

(3) The Tribunal must carry out its duties and functions with respect to claims for damage in an equitable manner, without discrimination on the basis of nationality or residence.

Public notice

42 (1) The Tribunal must notify the public, in a manner that it considers appropriate, of the details of its purpose and how to obtain information on bringing a claim.

Publication

(2) A notice of the Tribunal's purpose and how to obtain information on bringing a claim must also be published, without delay, in the *Canada Gazette*.

Members of Tribunal

43 (1) The Governor in Council must appoint a minimum of five persons to the Tribunal, one of whom is to be designated as the chairperson.

Members' qualifications

(2) A majority of the members of the Tribunal are to be appointed from among persons who are sitting or retired judges of a superior court or members of at least 10 years' standing at the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.

Remuneration

(3) The members are to be paid the remuneration and expenses fixed by the Governor in Council.

Term of office

44 Each member of the Tribunal is to be appointed to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate and may be removed for cause.

Immunity

45 No civil proceedings lie against any member of the Tribunal for anything done or omitted to be done by the member in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Tribunal.

Tribunal's staff

46 The Tribunal may employ the staff that it considers necessary for the proper conduct of its duties or functions, prescribe their duties and, subject to any

l'accident nucléaire et de les régler avec célérité, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

Traitement des demandes équitable

(3) Le Tribunal saisi de demandes d'indemnisation exerce ses attributions de façon équitable et sans discrimination fondée sur la nationalité ou la résidence.

Avis public

42 (1) Le Tribunal donne avis au public, de la manière qu'il juge indiquée, de sa mission et de la façon d'obtenir des renseignements sur la présentation d'une demande d'indemnisation.

Publication

(2) Un avis au même effet est également publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

Composition du Tribunal

43 (1) Le Tribunal est composé d'au moins cinq membres, dont le président, tous nommés par le gouverneur en conseil.

Choix des membres

(2) La majorité des membres sont choisis parmi les juges ou juges à la retraite des juridictions supérieures et les personnes qui, depuis au moins dix ans, sont inscrites au barreau d'une province ou membres de la Chambre des notaires du Québec.

Rémunération

(3) Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.

Mandat des membres

44 Les membres du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour le mandat que le gouverneur en conseil estime indiqué, sous réserve de révocation motivée.

Immunité

45 Les membres bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions du Tribunal.

Personnel

46 Le Tribunal peut employer le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses attributions, en définir les fonctions et, sous réserve des règlements, les conditions

regulations, their terms and conditions of employment and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration.

Technical or specialized knowledge

47 The Tribunal may engage, on a temporary basis, the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Tribunal in its work, establish the terms and conditions of their employment and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

Inconsistency

48 In the event of an inconsistency between a provision of the *Judges Act* and any provision of this Act that is applicable to a sitting or retired judge, the *Judges Act* prevails to the extent of the inconsistency.

Tribunal's Powers and Duties

Hearings

49 The Tribunal is to hold its hearings in Canada at the times and locations that it considers appropriate.

Intervenor

50 The Attorney General of Canada and the competent authority of any other Contracting State may intervene in proceedings that are before the Tribunal.

Powers — witnesses and documents

51 (1) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters that are necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all of the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.

Evidence at hearings

(2) The Tribunal is not, in the hearing of any claim, bound by the legal rules of evidence, but it must not receive as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

Foreign evidence

(3) The Tribunal may issue commissions to take evidence outside Canada and may make orders for that purpose and for the return and use of the evidence so obtained.

d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, en fixer et payer la rémunération.

Assistance

47 Le Tribunal peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats ou de personnes ayant des compétences techniques ou spécialisées utiles pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs indemnités.

Incompatibilité

48 Les dispositions de la *Loi sur les juges* l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi qui est applicable à un juge ou à un juge à la retraite.

Attributions du Tribunal

Audiences

49 Le Tribunal tient ses audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués.

Intervenants

50 Le procureur général du Canada et l'autorité compétente de tout autre État contractant peuvent intervenir dans les procédures se déroulant devant le Tribunal.

Pouvoirs d'une cour supérieure

51 (1) Le Tribunal a, pour la prestation de serments, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances ainsi que pour toute autre question liée à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure.

Preuve

(2) Il n'est pas, pour l'audition des demandes, tenu aux règles juridiques applicables en matière de preuve. Toutefois, il ne peut recevoir en preuve aucun élément bénéficiant d'une exception reconnue par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible devant un tribunal judiciaire.

Commission rogatoire

(3) Il peut enfin, par commission rogatoire, faire recueillir des éléments de preuve à l'étranger et rendre à cette fin une ordonnance où il prévoit en outre leur utilisation ainsi que la remise d'un rapport des dépositions.

Examinations

52 The Tribunal may require persons claiming compensation to undergo medical or other examinations that are, in the Tribunal's opinion, reasonably necessary to enable it to determine their claims.

Frivolous or vexatious claims

53 The Tribunal may refuse to hear any claim referred to it that it considers to be frivolous or vexatious.

Report on Tribunal's activities

54 The Tribunal must, at the Minister's request, submit to him or her a report on its activities. The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.

Rules

55 The Tribunal may make any rules that it considers necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties and functions, including rules respecting

- (a) procedures for bringing claims;
- (b) the form and manner in which evidence is to be submitted;
- (c) a quorum;
- (d) procedures that claims officers are to follow in dealing with claims;
- (e) fees and travel expenses that are to be paid to witnesses;
- (f) the allowance of costs; and
- (g) appeals and rehearings.

Claims

Panels

56 (1) The chairperson may establish panels of the Tribunal consisting of one or more members to hear claims.

Claims officer

(2) The Tribunal may, in order to process claims expeditiously, establish classes of claims that may be determined by the claims officer without an oral hearing and designate as a claims officer anyone that it considers qualified.

Examens

52 Le Tribunal peut exiger de tout demandeur d'indemnisation qu'il subisse des examens, médicaux ou autres, s'il le juge nécessaire pour statuer sur la demande.

Demande futile ou vexatoire

53 Le Tribunal peut refuser d'étudier toute demande qu'il estime futile ou vexatoire.

Rapports sur les activités du Tribunal

54 Le Tribunal établit tout rapport de ses activités que lui demande le ministre. Ce dernier fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Règles

55 Le Tribunal peut établir les règles qu'il juge utiles à l'exercice de sa compétence et qui concernent notamment :

- a) la procédure de présentation des demandes d'indemnisation;
- b) les modalités de présentation des éléments de preuve;
- c) le quorum;
- d) le traitement des demandes d'indemnisation par les experts en sinistres;
- e) les indemnités et frais de déplacement des témoins;
- f) l'adjudication des dépens et autres frais;
- g) les appels et les réexamens.

Demandes d'indemnisation

Formations du Tribunal

56 (1) Le président peut constituer des formations du Tribunal composées d'un ou de plusieurs membres pour entendre les demandes d'indemnisation.

Experts en sinistres

(2) Afin de traiter rapidement les demandes d'indemnisation, le Tribunal peut établir des catégories de demandes d'indemnisation pouvant être soumises à la décision d'un expert en sinistres sans la tenue d'une audience et désigner à titre d'expert en sinistres toute personne qu'il juge compétente.

Powers and duties

(3) A panel or claims officer must exercise the powers and perform the duties and functions of the Tribunal with respect to claims that are before that panel or claims officer.

Notice

57 The chairperson must assign a claim to a panel or claims officer and notify the claimant, the operator and the Minister of the assignment.

Public hearings

58 Panel hearings are to be held in public. However, a panel may hold all or part of a hearing in private if, in its opinion, a person's privacy interest outweighs the principle that hearings be open to the public.

Interim award of compensation

59 (1) The Tribunal may award interim compensation in respect of a claim that is heard by it before it makes a decision with respect to the claim.

Payment

(2) The Tribunal must inform the Minister of the amount of the interim compensation awarded, and the Minister must pay that amount to the claimant.

Notice — decision

60 (1) The Tribunal must notify the claimant and the operator of its decision with respect to the claim.

Awards of compensation

(2) If the Tribunal decides to award compensation in respect of a claim, the notification must also be sent to the Minister and must indicate

- (a)** the amount of the award;
- (b)** any reduction in that amount applicable under the regulations; and
- (c)** any amounts that have already been paid with respect to the claim in accordance with this Act.

Costs and interest

(3) The amount of the award must not include any costs awarded to the claimant in any proceeding that is before the Tribunal or any interest payable on that award.

Attributions

(3) Les formations et les experts en sinistres exercent les attributions du Tribunal à l'égard des demandes d'indemnisation dont ils sont saisis.

Avis

57 Le président assigne toute demande d'indemnisation à une formation ou à un expert en sinistres et en avise le demandeur, l'exploitant et le ministre.

Audiences publiques

58 Les audiences des formations sont publiques. Toutefois, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos si la formation saisie estime que, en l'occurrence, le droit à la vie privée de toute personne doit l'emporter sur le principe de la publicité des audiences.

Indemnité provisionnelle

59 (1) Le Tribunal peut accorder une indemnité provisionnelle à l'égard de la demande d'indemnisation avant de la régler.

Païement

(2) Il informe le ministre du montant de l'indemnité provisionnelle et celui-ci la paie au demandeur.

Avis — décision

60 (1) Le Tribunal avise le demandeur et l'exploitant de sa décision à l'égard de la demande d'indemnisation.

Indemnité

(2) Si le Tribunal accorde une indemnité, l'avis doit aussi contenir les renseignements ci-après et être acheminé au ministre :

- a)** le montant de l'indemnité;
- b)** les réductions réglementaires applicables à l'indemnité;
- c)** les sommes déjà versées à l'égard de la demande au titre de la présente loi.

Dépens et intérêts

(3) Le montant de l'indemnité ne comprend pas les dépens et autres frais que le demandeur se voit accordés dans le cadre de la procédure devant le Tribunal et les intérêts sur cette indemnité.

Rehearing and Appeal

Rehearing of claims officer's decision

61 A claimant or operator who is dissatisfied with a claims officer's decision may, within 30 days after receiving notification of the decision, apply to the Tribunal for a rehearing by a panel.

Appeal

62 (1) If a claim has been heard by a panel that consists of fewer than three members, the claimant or operator may, within 30 days after receiving notification of the decision, apply in writing to the chairperson for leave to appeal.

Hearing of appeal

(2) The appeal is to be heard and decided by a panel consisting of three other members.

Decision

(3) The appeal is to be heard on the basis of the record of the panel whose decision is appealed and on the submissions of interested parties. The panel hearing the appeal may, in exceptional circumstances, if, in its opinion, it is essential in the interests of justice to do so, admit additional evidence or testimony.

Judicial review

63 Subject to sections 61 and 62, every decision of the Tribunal is final and conclusive and is not to be questioned or reviewed in any court except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

Financial Provisions

Payment of awards

64 At the end of the period to apply for a rehearing or make an appeal, the Minister must pay to the claimant the amount of the award less the total of the amounts referred to in paragraphs 60(2)(b) and (c).

Recovery of overpayment

65 Any overpayment is a debt that is due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*.

Réexamen et appel

Réexamen d'une décision de l'expert en sinistres

61 Le demandeur ou l'exploitant qui n'est pas satisfait de la décision rendue par un expert en sinistres peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander au Tribunal le réexamen de la demande d'indemnisation par une formation.

Appel

62 (1) Dans le cas d'une décision rendue par une formation constituée de moins de trois membres, le demandeur ou l'exploitant peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander par écrit au président la permission d'interjeter appel de la décision.

Appel entendu

(2) Le cas échéant, l'appel est entendu et jugé par une formation constituée de trois autres membres.

Décision

(3) La formation entend l'appel en se fondant sur le dossier de la formation initialement saisie et sur les observations des parties intéressées; elle peut toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages si, à son avis, cela est indispensable à la bonne administration de la justice.

Révision judiciaire

63 Sous réserve des articles 61 et 62, les décisions du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Dispositions financières

Paiement des indemnités

64 Une fois expirés les délais d'appel et de demande de réexamen, le ministre paie au demandeur l'indemnité accordée, déduction faite des sommes visées aux alinéas 60(2)b) et c).

Recouvrement

65 Toute somme versée en trop à une personne constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Payments out of Nuclear Liability Account

66 (1) All payments made by the Minister are to be paid out of the Nuclear Liability Account.

Advances to account out of C.R.F.

(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Account is insufficient for the payment of the amounts that are required, an amount that is sufficient to meet the deficit is, with the Minister of Finance's approval, to be paid from the Consolidated Revenue Fund and credited to the Nuclear Liability Account.

Operator's liability to Her Majesty

67 (1) When a declaration is made under subsection 36(1), the operator who is liable for the damage that is caused by a nuclear incident must pay to Her Majesty in right of Canada an amount that is equal to the lesser of

- (a)** the amount set out in subsection 24(1) — or, if the operator is subject to a regulation made under paragraph 24(2)(b), the amount set out in that regulation — less the total amounts that were paid by the operator to compensate persons for damage arising from the nuclear incident before the declaration under subsection 36(1) is made, and
- (b)** the total of all amounts that are paid by the Minister under section 64.

Failure to pay

(2) If the operator fails to pay any amount that is due, it must be paid to Her Majesty in right of Canada by

- (a)** the approved insurer, for the financial security that is in the form of insurance; or
- (b)** the issuer of the financial instrument, for alternate financial security.

Amount paid by operator, approved insurer or issuer of security

(3) The operator, the approved insurer or the issuer of the financial instrument, as the case may be, must pay to Her Majesty in right of Canada, at the Minister's request, any amount that is specified in the request.

Limitation

(4) The total amount that is requested by the Minister under subsection (3) in respect of any year must not be more than the total amount that is paid by the Minister under section 39, subsection 59(2) and section 64.

Païement sur le compte de la responsabilité en matière nucléaire

66 (1) Toute somme due par le ministre est payée sur le compte de la responsabilité en matière nucléaire.

Avances sur le Trésor

(2) Si le solde du compte n'est pas suffisant pour permettre le paiement de ces sommes, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances.

Responsabilité de l'exploitant envers Sa Majesté

67 (1) L'exploitant responsable des dommages causés par un accident nucléaire paie à Sa Majesté du chef du Canada la moindre des sommes suivantes lorsqu'une déclaration est faite en vertu du paragraphe 36(1) :

- a)** l'excédent de la somme prévue au paragraphe 24(1) — ou de celle prévue dans un règlement pris en vertu de l'alinéa 24(2)b), si l'exploitant y est visé — sur le total des sommes qu'il a payées, avant la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1), à titre d'indemnité relativement à l'accident nucléaire;
- b)** le total des sommes payées par le ministre au titre de l'article 64.

Défaut de paiement

(2) Faute par l'exploitant d'acquitter toute somme due, celle-ci est payée à Sa Majesté du chef du Canada :

- a)** s'agissant d'une garantie financière sous forme d'assurance, par l'assureur agréé;
- b)** s'agissant d'une garantie financière substitutive, par l'émetteur de l'instrument financier constituant cette garantie.

Somme payée par l'exploitant, l'assureur agréé ou l'émetteur

(3) L'exploitant, l'assureur agréé ou l'émetteur, selon le cas, paie à Sa Majesté du chef du Canada la somme précisée dans toute réclamation que lui présente le ministre.

Limitation

(4) Le total des sommes que le ministre réclame au titre du paragraphe (3) ne peut, à l'égard d'une année, dépasser le total des sommes qu'il a versées au titre de l'article 39, du paragraphe 59(2) et de l'article 64 pendant cette année.

Debt due to Crown

(5) An amount that is not paid as required under subsection (3) is a debt that is due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the *Financial Administration Act*.

Nuclear Liability Account

(6) Any amount received by Her Majesty in right of Canada under this section is to be credited to the Nuclear Liability Account.

Limit of payments

68 (1) The Tribunal must not award, in respect of a nuclear incident, an amount that is more than the amount set out in subsection 24(1) less the total of all amounts that are paid by the operator to compensate persons for damage arising from the nuclear incident before the declaration is made under subsection 36(1).

Additional funds — public funds

(2) Despite subsection (1), if the Minister makes a call for public funds under subsection 72(1), the Tribunal may award an additional amount of funds that are equal to the amount of public funds that are paid by Contracting States.

Further funds — Parliament

(3) If further funds are appropriated by Parliament to provide compensation for damage arising from the nuclear incident, the Tribunal may award those further funds for the damage.

Changes to reductions

69 (1) If a regulation made under paragraph 80(b) is amended, the Tribunal must inform the Minister of any change to applicable reductions that is to the advantage of any claimant who was not fully compensated because of the previous regulation.

Payment

(2) The Minister must pay to the claimant the difference between the amount that has already been paid and the amount that would be paid under the amended regulation.

Consideration of new claims

(3) If a regulation made under paragraph 80(c) is amended, the Tribunal may consider any new claim for which compensation could not be awarded because of the previous regulation.

Créance de Sa Majesté

(5) Toute somme réclamée par le ministre au titre du paragraphe (3) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte de la responsabilité en matière nucléaire

(6) Les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada en vertu du présent article sont portées au crédit du compte de la responsabilité en matière nucléaire.

Limite

68 (1) Le Tribunal ne peut accorder, à l'égard de l'accident nucléaire, des indemnités pour un montant total qui dépasse l'excédent de la somme prévue au paragraphe 24(1) sur le total des sommes payées par l'exploitant, avant la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1), à titre d'indemnité relativement à l'accident.

Indemnité additionnelle — fonds publics

(2) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut aussi accorder une indemnité additionnelle correspondant aux fonds publics versés par les États contractants à la suite d'un appel de fonds publics effectué par le ministre en vertu du paragraphe 72(1).

Indemnité additionnelle — crédits additionnels par le Parlement

(3) Si le Parlement consent des crédits additionnels pour l'indemnisation des dommages causés par l'accident nucléaire, le Tribunal peut alors accorder des indemnités à concurrence de ces crédits additionnels.

Modification des réductions

69 (1) En cas de modification d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 80b), le Tribunal avise le ministre des conséquences favorables en résultant pour le demandeur qui, en raison de la réglementation antérieure, n'a pas reçu le plein montant de l'indemnité qui lui avait été accordée.

Païement

(2) Le ministre paie alors au demandeur la différence entre l'indemnité reçue par ce dernier et celle qu'il recevrait par application du règlement dans sa version modifiée.

Nouvelle demande

(3) Le Tribunal peut également, sur présentation d'une nouvelle demande, faire bénéficier de la modification

Reciprocating Agreements

70 [Repealed, 2015, c. 4, s. 122]

Other International Obligations

Additional liability — call for public funds

71 (1) When a call for public funds is made under subsection 72(1), those funds are to be used to compensate the damage that is suffered, if it

- (a) occurs in the territory of a Contracting State;
- (b) occurs in or above the exclusive economic zone of a Contracting State or on the continental shelf of a Contracting State, and relates to the exploitation or exploration of the natural resources of that exclusive economic zone or continental shelf; or
- (c) occurs in or above the maritime areas beyond the territorial sea of a Contracting State — on board or by a ship flying the flag of a Contracting State, on board or by an aircraft registered in a Contracting State, on or by an artificial island, on or by an installation or a structure under a Contracting State's jurisdiction or by a national of a Contracting State.

Exception

(2) The public funds are not to be used to compensate the damage that is referred to in paragraph (1)(c) if the damage that is suffered occurs in the territorial sea of a non-Contracting State.

Preventive measure — liability

(3) The public funds may also be used to compensate the damage that is caused in one of the areas referred to in paragraph (1)(a) or (b) by a preventive measure that was taken under subsection 20(1) or 21(1) in relation to the operator's nuclear installation or in relation to any transportation for which the operator is responsible.

Meaning of *national of a Contracting State*

(4) In subsection (1), a ***national of a Contracting State*** includes any subdivision of the Contracting State and any entity that is established or incorporated in that State.

d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 80c) tout demandeur qui, en raison de la réglementation antérieure, n'a pu être indemnisé.

Accords de réciprocité

70 [Abrogé, 2015, ch. 4, art. 122]

Autres obligations internationales

Responsabilité additionnelle

71 (1) Les fonds publics visés par un appel de fonds effectué en vertu du paragraphe 72(1) sont utilisés pour indemniser les dommages subis, selon le cas :

- a) dans le territoire d'un État contractant;
- b) soit dans la zone économique exclusive d'un État contractant ou au-dessus de celle-ci, soit dans le plateau continental d'un État contractant, si les dommages sont subis à l'occasion de l'exploitation ou de la prospection de ressources naturelles de cette zone économique exclusive ou de ce plateau continental;
- c) dans les zones maritimes situées au-delà de la mer territoriale d'un État contractant ou au-dessus de ces zones, soit par un navire battant pavillon d'un État contractant ou un aéronef immatriculé par un État contractant — ou à bord de ceux-ci —, soit par une île artificielle, une installation ou une construction sous la juridiction d'un État contractant — ou dans ceux-ci —, soit par un ressortissant d'un État contractant.

Exception

(2) Les fonds publics ne peuvent être utilisés pour indemniser les dommages visés à l'alinéa (1)c) lorsqu'ils sont subis dans la mer territoriale d'un État non contractant.

Mesures de prévention

(3) Les fonds publics peuvent aussi être versés pour indemniser les dommages subis dans l'un des lieux visés aux alinéas (1)a) ou b) par toute mesure de prévention prise au titre des paragraphes 20(1) ou 21(1) relativement à l'établissement nucléaire de l'exploitant ou relativement à tout transport dont il est responsable.

Sens de *ressortissant d'un État contractant*

(4) Pour l'application du paragraphe (1), ***ressortissant d'un État contractant*** vise notamment toute subdivision de l'État contractant ou toute entité établie ou constituée en personne morale dans cet État.

Financial contribution — call for public funds by Canada

72 (1) If in the Minister's opinion a nuclear incident for which the Tribunal or any other Canadian court has jurisdiction will result, or is likely to result, in compensation for damage that exceeds the amount made available by Canada, under Article III.1(a) of the Convention, and public funds may be necessary to compensate the damages that are caused in one of the areas that are referred to in subsection 71(1), he or she must immediately give notice under Article VI of the Convention to all other Contracting States and, if in his or her opinion public funds are necessary to compensate the damage, he or she must make a call for public funds under Article VII.1 of the Convention.

Canada's contribution

(2) When the Minister makes a call for public funds, he or she must calculate the amount of public funds that are to be contributed by Canada, in accordance with the formula provided for by regulation.

Advances out of C.R.F.

(3) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Account is insufficient for the purposes of subsection (2), an amount that is sufficient to meet the deficit is, with the Minister of Finance's approval, to be paid from the Consolidated Revenue Fund and credited to the Nuclear Liability Account.

Public funds credited to Nuclear Liability Account

(4) The Minister must have all public funds to be contributed by Canada and other Contracting States, as a result of a call for public funds, credited to the Nuclear Liability Account.

Payment from Nuclear Liability Account

(5) When an award is final or when a decision concerning an action for damage is final or not subject to an appeal, the public funds that are payable by the Minister to compensate the damages that are caused in one of the areas that are referred to in subsection 71(1) are to be paid out of the Nuclear Liability Account.

Canada's financial contribution — call for public funds by other Contracting State

73 (1) When a Contracting State other than Canada makes a call for public funds under Article VII.1 of the Convention and if in the Minister's opinion the claims for compensation cannot be satisfied out of the amount that the Installation State has made available in accordance with Article III.1(a) of the Convention, the Minister

Contribution financière — appel de fonds publics par le Canada

72 (1) Lorsque le ministre estime, d'une part, que l'indemnisation des dommages à la suite d'un accident nucléaire dont peut connaître le Tribunal ou tout autre tribunal canadien dépasse ou risque de dépasser la somme allouée par le Canada conformément à l'alinéa 1a) de l'article III de la Convention pour indemniser les dommages et, d'autre part, que des fonds publics peuvent être nécessaires pour indemniser les dommages subis dans l'un des lieux visés au paragraphe 71(1), il avise sans délai les autres États contractants de l'accident conformément à l'article VI de la Convention. Il effectue aussi un appel de fonds publics en application du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention lorsqu'il estime que ces fonds publics sont nécessaires pour indemniser les dommages.

Contributions par le Canada

(2) Lorsqu'il effectue un appel de fonds publics, le ministre calcule le montant des fonds publics que le Canada est tenu de verser conformément à la formule prévue par règlement.

Avances sur le Trésor

(3) Si le solde du compte de la responsabilité en matière nucléaire n'est pas suffisant pour permettre ce versement par le Canada, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte de la responsabilité en matière nucléaire sur le Trésor, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances.

Compte de la responsabilité en matière nucléaire

(4) Le ministre porte au crédit du compte de la responsabilité en matière nucléaire les fonds publics que le Canada est tenu de verser et ceux reçus des autres États contractants à la suite de l'appel de fonds publics.

Prélèvement sur le compte de la responsabilité en matière nucléaire

(5) Lorsqu'une indemnité est finale ou qu'une action a fait l'objet d'une décision définitive ou sans appel, le ministre débite du compte de la responsabilité en matière nucléaire les fonds publics visés par le présent article pour indemniser les dommages subis dans l'un des lieux visés au paragraphe 71(1).

Contribution financière par le Canada — appel de fonds publics par un autre État contractant

73 (1) Lorsqu'un État contractant autre que le Canada effectue un appel de fonds publics en application du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention et que le ministre estime que les sommes que l'État où se trouve l'installation a allouées à cette fin conformément à l'alinéa 1a) de l'article III de la Convention ne sont pas

must, without delay, cause public funds to be paid by Canada to that Contracting State that are calculated in accordance with the formula provided for by regulation.

Advances out of C.R.F.

(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Account is insufficient for the purposes of subsection (1), an amount that is sufficient to meet the deficit is, with the Minister of Finance's approval, to be paid from the Consolidated Revenue Fund and credited to the Nuclear Liability Account.

Payment from Nuclear Liability Account

(3) Any public funds that are payable are to be paid by the Minister out of the Nuclear Liability Account.

Reimbursement

74 Members of the nuclear industry who are prescribed by regulations must reimburse the Minister, in the prescribed manner and by the prescribed proportion, for any public funds that were contributed by Canada under section 72 or 73, in accordance with the prescribed formula, within the fiscal year in which the payments are made. The amounts received by the Minister are to be credited to the Nuclear Liability Account.

Recognition of settlements — Contracting State other than Canada

75 The Minister must recognize a settlement by a Contracting State other than Canada that is made in accordance with the laws of that Contracting State and that is, in respect of the payment out of public funds, for compensation for the damage to which the Convention applies.

Subrogation — contribution by Canada

76 (1) If the public funds that were contributed by Canada under section 72 have been paid by the Minister, the Attorney General of Canada may exercise an operator's right of recourse under section 13.

Subrogation — contribution by Contracting State other than Canada

(2) If public funds were contributed by a Contracting State other than Canada under Article VII.2 of the Convention, that Contracting State may exercise an operator's right of recourse under section 13.

suffisantes pour répondre à la demande d'indemnisation, il alloue sans délai à l'État contractant les fonds publics que le Canada est tenu de verser, qu'il calcule conformément à la formule prévue par règlement.

Avances sur le Trésor

(2) Si le solde du compte de la responsabilité en matière nucléaire n'est pas suffisant pour permettre ce versement, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances.

Prélèvement sur le compte de la responsabilité en matière nucléaire

(3) Les fonds publics à payer par le ministre sont débités du compte de la responsabilité en matière nucléaire.

Remboursement

74 Les membres de l'industrie nucléaire visés par règlement remboursent au ministre les fonds publics que le Canada a été tenu de verser conformément à la formule prévue par règlement pour l'application des articles 72 et 73 au cours de l'exercice pendant lequel le versement a été effectué, de la manière et dans les proportions prévues par règlement. Le ministre verse cette somme au compte de la responsabilité en matière nucléaire.

Reconnaissance d'ententes par des États contractants autres que le Canada

75 Le ministre reconnaît toute entente effectuée conformément à la législation d'un État contractant autre que le Canada relativement au versement de fonds publics en vue de l'indemnisation de dommages auxquels la Convention s'applique.

Subrogation par le procureur général — contribution par le Canada

76 (1) Le procureur général peut exercer le droit de recours de l'exploitant prévu à l'article 13 lorsque des fonds publics ont été versés par le ministre à titre de contribution du Canada en vertu de l'article 72.

Subrogation et contribution par un État contractant autre que le Canada

(2) Tout État contractant autre que le Canada qui a versé des fonds publics en application du paragraphe 2 de l'article VII de la Convention peut aussi exercer le droit de recours de l'exploitant prévu à l'article 13.

Subrogation — request of Contracting State other than Canada

(3) The Attorney General of Canada may, at the request of a Contracting State other than Canada that contributed public funds under Article VII.2 of the Convention, exercise an operator's right of recourse under section 13 on that Contracting State's behalf.

Denial of request — subrogation by Contracting State other than Canada

(4) If, despite the request referred to in subsection (3), the Attorney General of Canada does not exercise an operator's right of recourse under section 13 within three months after that request, the Contracting State may exercise that right.

Distribution of public funds

(5) The Minister must, within a reasonable time, distribute any public funds recovered under subsection (3) to the Contracting States in proportion to the public funds that they contributed.

Offence and Punishment

Failure to maintain financial security

77 (1) An operator who contravenes subsection 27(1) or who does not hold financial security in the form and manner required by section 28 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$300,000 for each day on which the offence is committed or continued.

Due diligence

(2) No operator is to be found guilty of the offence if it is established that the operator exercised due diligence to prevent its commission.

Regulations

Regulations — general

78 The Governor in Council may make regulations

- (a) fixing another percentage for the purpose of subsection 28(3);
- (b) prescribing classes of nuclear installations;
- (c) providing for the formula that is to be used to calculate the amount referred to in subsections 72(2) and 73(1);
- (d) prescribing the members of the nuclear industry who are required to reimburse the Minister under

Subrogation par le procureur général — demande d'un État contractant autre que le Canada

(3) À la demande d'un État contractant, autre que le Canada, qui a versé des fonds publics en application du paragraphe 2 de l'article VII de la Convention, le procureur général peut aussi exercer le droit de recours de l'exploitant prévu à l'article 13 au nom de celle-ci.

Demande refusée — État contractant autre que le Canada

(4) Si, malgré la demande d'un État contractant présentée en vertu du paragraphe (3), le procureur général n'exerce pas le droit qui y est prévu dans les trois mois suivant la demande, cet État peut l'exercer en son propre nom.

Distribution de l'indemnité

(5) Le ministre distribue dans un délai raisonnable aux États contractants l'indemnité qui est versée à la suite d'un recours exercé en vertu du paragraphe (3), dans la proportion des fonds publics qu'ils ont versés.

Infraction et peine

Défaut de maintenir la garantie financière

77 (1) L'exploitant qui contrevient au paragraphe 27(1) ou qui ne maintient pas une garantie financière conforme à l'article 28 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.

Précautions voulues

(2) Il ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il établit qu'il a pris les précautions voulues pour en empêcher la perpétration.

Règlements

Pouvoir de réglementer

78 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer un pourcentage différent pour l'application du paragraphe 28(3);
- b) prévoir des catégories d'établissements nucléaires;
- c) prévoir la formule utilisée pour le calcul du montant des fonds publics visés aux paragraphes 72(2) et 73(1);
- d) identifier les membres de l'industrie nucléaire tenus de rembourser le ministre en application de

section 74, and respecting the manner of calculating the amount of those payments and the manner in which those payments are to be made;

(e) prescribing any matter or thing that under this Act is to be or may be prescribed; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations — Tribunal

79 The Governor in Council may make regulations respecting the Tribunal, including regulations

(a) prescribing the terms and conditions of appointment of its members;

(b) respecting conflict of interest;

(c) prescribing the chairperson's powers and duties;

(d) respecting the absence or incapacity of the chairperson or another member; and

(e) respecting the hiring and terms and conditions of employment of claims officers and other employees of the Tribunal.

Regulations — compensation

80 The Governor in Council may make regulations respecting the compensation that may be awarded by the Tribunal, including regulations

(a) establishing priorities for classes of damage;

(b) reducing awards on a pro rata basis for specified classes of damage and fixing a maximum award within a specified class of damage, for the purposes of paragraph 60(2)(b); and

(c) establishing classes of damage for which compensation is not to be awarded.

l'article 74, régir le mode de calcul de la somme qu'ils sont tenus de rembourser et le mode de remboursement de celle-ci;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements — Tribunal

79 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le Tribunal, notamment pour :

a) prévoir les conditions de nomination des membres;

b) régir les conflits d'intérêts;

c) prévoir les attributions du président;

d) régir les cas d'absence ou d'empêchement du président ou des autres membres;

e) régir l'emploi et les conditions d'emploi du personnel, notamment des experts en sinistres.

Règlements — indemnisation

80 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les indemnités que peut accorder le Tribunal, notamment pour :

a) établir un ordre de priorité entre différentes catégories de dommages;

b) prévoir, relativement à telle ou telle catégorie de dommages, la réduction proportionnelle de l'indemnité et fixer un montant maximal d'indemnisation, pour l'application de l'alinéa 60(2)b);

c) établir des catégories de dommages qui ne peuvent être indemnisés.

SCHEDULE

(Section 2 and subsections 9(4), 27(2), 72(1), 73(1) and 76(2) and (3))

Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage

PART 1

Certain Articles of the Convention

ARTICLE III

...

Undertaking

1 Compensation in respect of nuclear damage per nuclear incident shall be ensured by the following means:

(a) (i) the Installation State shall ensure the availability of 300 million SDRs or a greater amount that it may have specified to the Depositary at any time prior to the nuclear incident, or a transitional amount pursuant to subparagraph (ii);

(ii) a Contracting Party may establish for the maximum of 10 years from the date of the opening for signature of this Convention, a transitional amount of at least 150 million SDRs in respect of a nuclear incident occurring within that period.

...

ARTICLE VI

Notification of Nuclear Damage

Without prejudice to obligations which Contracting Parties may have under other international agreements, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall inform the other Contracting Parties of a nuclear incident as soon as it appears that the damage caused by such incident exceeds, or is likely to exceed, the amount available under Article 111.1 (a) and that contributions under Article 111.1 (b) may be required. The Contracting Parties shall without delay make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

ANNEXE

(article 2 et paragraphes 9(4), 27(2), 72(1), 73(1) et 76(2) et (3))

Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires

PARTIE 1

Certains articles de la Convention

ARTICLE III

[...]

Engagement

1 La réparation du dommage nucléaire pour chaque accident nucléaire est assurée par les moyens suivants :

(a) i) l'Etat où se trouve l'installation alloue 300 millions de DTS ou un montant supérieur qu'il peut avoir indiqué au dépositaire à tout moment avant l'accident nucléaire, ou un montant transitoire établi conformément à l'alinéa ii);

ii) une Partie contractante peut fixer, pour une période maximale de dix ans à compter de la date d'ouverture à la signature de la présente Convention, un montant transitoire d'au moins 150 millions de DTS en ce qui concerne un accident nucléaire survenant pendant cette période.

[...]

ARTICLE VI

Notification du dommage nucléaire

Sans préjudice des obligations qui peuvent incomber aux Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux, la Partie contractante dont les tribunaux sont compétents notifie un accident nucléaire aux autres Parties contractantes dès qu'il apparaît que le dommage causé par cet accident dépasse ou risque de dépasser le montant disponible en vertu de l'alinéa 1 a) de l'article III et que les contributions prévues à l'alinéa 1 b) de l'article III peuvent être nécessaires. Les Parties contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

ARTICLE VII

Call for Funds

1 Following the notification referred to in Article VI, and subject to Article X.3, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall request the other Contracting Parties to make available the public funds required under Article III.1 (b) to the extent and when they are actually required and shall have exclusive competence to disburse such funds.

2 Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting Parties shall authorize the transfer and payment of any contribution provided pursuant to Article III.1 (b) without any restriction.

ARTICLE VIII

List of Nuclear Installations

1 Each Contracting State shall, at the time when it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Depositary a complete listing of all nuclear installations referred to in Article IV.3. The listing shall contain the necessary particulars for the purpose of the calculation of contributions.

2 Each Contracting State shall promptly communicate to the Depositary all modifications to be made to the list. Where such modifications include the addition of a nuclear installation, the communication must be made at least three months before the expected date when nuclear material will be introduced into the installation.

3 If a Contracting Party is of the opinion that the particulars, or any modification to be made to the list communicated by a Contracting State pursuant to paragraphs 1 and 2, do not comply with the provisions, it may raise objections thereto by addressing them to the Depositary within three months from the date on which it has received notice pursuant to paragraph 5. The Depositary shall forthwith communicate this objection to the State to whose information the objection has been raised. Any unresolved differences shall be dealt with in accordance with the dispute settlement procedure laid down in Article XVI.

4 The Depositary shall maintain, update and annually circulate to all Contracting States the list of nuclear installations established in accordance with this Article. Such list shall consist of all the particulars and modifications referred to in this Article, it being understood that objections submitted under this Article shall have effect retrospective to the date on which they were raised, if they are sustained.

5 The Depositary shall give notice as soon as possible to each Contracting Party of the communications and objections which it has received pursuant to this Article.

...

ARTICLE VII

Appel de fonds

1 A la suite de la notification prévue à l'article VI, et sous réserve du paragraphe 3 de l'article X, la Partie contractante dont les tribunaux sont compétents demande aux autres Parties contractantes d'allouer les fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III dans la mesure et au moment où ils sont effectivement nécessaires et a seule compétence pour attribuer ces fonds.

2 Nonobstant les réglementations existantes ou futures concernant la monnaie ou les transferts, les Parties contractantes autorisent le transfert et le versement de toute contribution prévue en application de l'alinéa 1 b) de l'article III sans aucune restriction.

ARTICLE VIII

Liste des installations nucléaires

1 Chaque Etat contractant, au moment où il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, communique au dépositaire une liste complète de toutes les installations nucléaires visées au paragraphe 3 de l'article IV. Cette liste contient les informations nécessaires aux fins du calcul des contributions.

2 Chaque Etat contractant communique rapidement au dépositaire toutes les modifications à apporter à la liste. Au cas où ces modifications comportent l'adjonction d'une installation nucléaire, la communication doit être faite au moins trois mois avant la date prévue pour l'introduction de matières nucléaires dans l'installation.

3 Si une Partie contractante est d'avis que les informations ou une modification à apporter à la liste communiquée par un Etat contractant en application des paragraphes 1 et 2 ne sont pas conformes aux dispositions du présent article, elle peut soulever des objections à cet égard en les adressant au dépositaire dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle a reçu une notification conformément au paragraphe 5. Le dépositaire communique immédiatement ces objections à l'Etat ayant fourni les informations auxquelles elles se rapportent. Toute divergence non résolue est réglée conformément à la procédure de règlement des différends énoncée à l'article XVI.

4 Le dépositaire conserve, met à jour et communique chaque année à tous les Etats contractants la liste d'installations nucléaires établie conformément au présent article. Cette liste comprend toutes les informations et modifications visées dans le présent article, étant entendu que les objections présentées aux termes du présent article ont un effet rétroactif à la date à laquelle elles ont été soulevées, si elles sont admises.

5 Le dépositaire notifie dès que possible à chaque Partie contractante les communications et les objections qu'il a reçues conformément au présent article.

[...]

ARTICLE XVIII

Ratification, Acceptance, Approval

1 This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States. An instrument of ratification, acceptance or approval shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.

2 The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall act as the Depositary of this Convention.

3 A Contracting Party shall provide the Depositary with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the provisions of its national law referred to in Article II.1 and amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III.1 (a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1 (a)(ii). Copies of such provisions shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.

ARTICLE XIX

Accession

1 After its entry into force, any State which has not signed this Convention may accede to it. An instrument of accession shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.

2 The instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

3 A Contracting Party shall provide the Depositary with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the provisions of its national law referred to in Article II.1 and amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III.1 (a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1 (a)(ii). Copies of such provisions shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.

ARTICLE XVIII

Ratification, acceptation, approbation

1 La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires. Un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation n'est accepté que de la part d'un Etat qui est partie soit à la Convention de Vienne soit à la Convention de Paris ou d'un Etat qui déclare que son droit national est conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention, à condition que, lorsqu'il s'agit d'un Etat qui a sur son territoire une installation nucléaire au sens de la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994, il soit Etat contractant à cette convention.

2 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui fait fonction de dépositaire de la présente Convention.

3 Une Partie contractante fournit au dépositaire, dans une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, un exemplaire des dispositions de son droit national visées au paragraphe 1 de l'article II et des amendements à celles-ci, ainsi que toute indication donnée en application de l'alinéa 1 a) de l'article III ou du paragraphe 2 de l'article XI ou un montant transitoire établi conformément au sous-alinéa 1 a)ii) de l'article III. Le dépositaire communique des copies de ces dispositions à toutes les autres Parties contractantes.

ARTICLE XIX

Adhésion

1 Après son entrée en vigueur, tout Etat qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer. Un instrument d'adhésion n'est accepté que de la part d'un Etat qui est partie soit à la Convention de Vienne soit à la Convention de Paris ou d'un Etat qui déclare que son droit national est conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention, à condition que, lorsqu'il s'agit d'un Etat qui a sur son territoire une installation nucléaire au sens de la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994, il soit Etat contractant à cette convention.

2 Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3 Une Partie contractante fournit au dépositaire, dans une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, un exemplaire des dispositions de son droit national visées au paragraphe 1 de l'article II et des amendements à celles-ci, ainsi que toute indication donnée en application de l'alinéa 1 a) de l'article III ou du paragraphe 2 de l'article XI ou un montant transitoire établi conformément au sous-alinéa 1 a)ii) de l'article III. Le dépositaire communique des copies de ces dispositions à toutes les autres Parties contractantes.

PART 2

Portions of the Annex to the Convention

ARTICLE 1

Definitions

1 In addition to the definitions in Article I of this Convention, the following definitions apply for the purposes of this Annex:

...

(b) Nuclear Installation means:

- (i)** any nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose;
- (ii)** any factory using nuclear fuel for the production of nuclear material, or any factory for the processing of nuclear material, including any factory for the re-processing of irradiated nuclear fuel; and
- (iii)** any facility where nuclear material is stored, other than storage incidental to the carriage of such material; provided that the Installation State may determine that several nuclear installations of one operator which are located at the same site shall be considered as a single nuclear installation.

...

(d) Operator, in relation to a nuclear installation, means the person designated or recognized by the Installation State as the operator of that installation.

PARTIE 2

Partie de l'annexe de la Convention

ARTICLE PREMIER

Définitions

1 Outre les définitions figurant à l'article premier de la présente Convention, les définitions ci-après s'appliquent aux fins de la présente Annexe :

[...]

b) Installation nucléaire signifie :

- i)** tout réacteur nucléaire, à l'exclusion de ceux qui sont utilisés par un moyen de transport maritime ou aérien comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin;
- ii)** toute usine utilisant du combustible nucléaire pour la production de matières nucléaires ou toute usine de traitement de matières nucléaires, y compris les usines de traitement de combustible nucléaire irradié;
- iii)** tout stockage de matières nucléaires, à l'exclusion des stockages en cours de transport.

Il est entendu que l'État où se trouve l'installation peut considérer comme une seule installation nucléaire plusieurs installations nucléaires se trouvant sur le même site et dont un même exploitant est responsable.

[...]

d) Exploitant, en ce qui concerne une installation nucléaire, signifie la personne désignée ou reconnue par l'État où se trouve l'installation comme l'exploitant de cette installation.